

**SALON MORTUAIRE  
DESJARDINS  
ARBORCARE**

**À votre service...**  
Yvon Tétreault, gérant  
Lynette Lafrenière-Brussé  
Glen Talbot  
Christian Gagné  
S. Rose Desrochers, SNJM  
Aline Robidoux  
Mona Berard  
Eugène Prieur  
Roger Lambert  
Diane Rioux  
Carmelle Abraham

357, rue DesMeurons  
Saint-Boniface (MB) R2H 2N6  
(204) 233-4949  
1-888-233-4949

990 1 25-sep-03  
WEST CANADIAN GRAPHICS  
COMMONWEALTH MICROFILM PRODUCTS  
901-10TH AVENUE S.W.  
CALGARY AB T2R 0B5

ASSURANCE/INSURANCE  
TRAVEL/VOYAGE

**d'Eschambault**

**VOYAGES**  
989-9340  
Sans frais : 1 (877) 450-2555

**ASSURANCE**  
237-4816

Un service personnel complet.  
Depuis 1931  
136, boulevard Provencher  
Saint-Boniface (Manitoba)  
R2H 0G3

# La LIBERTÉ

Vol. 90 n°17 • du 24 au 30 juillet 2003 • SAINT-BONIFACE

88 ¢ + taxes

## L'homme derrière la toge

Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, Marc Monnin, se familiarise avec ses nouvelles fonctions. *La Liberté* l'a rencontré afin d'en savoir plus sur cette passion pour le droit, qui anime également son père et son frère.

■ Page 19.

## Citation de la semaine

« Il faisait beau,  
il faisait chaud,  
on était bien. »

Plus tôt ce mois-ci, David Machair a participé à une compétition de sculptures sur sable à Gatineau, au Québec. Il n'a rien gagné, ce qui ne veut pas dire qu'il en soit revenu les mains vides...

■ Page 11.

## Le sommaire

## À la mode de chez nous

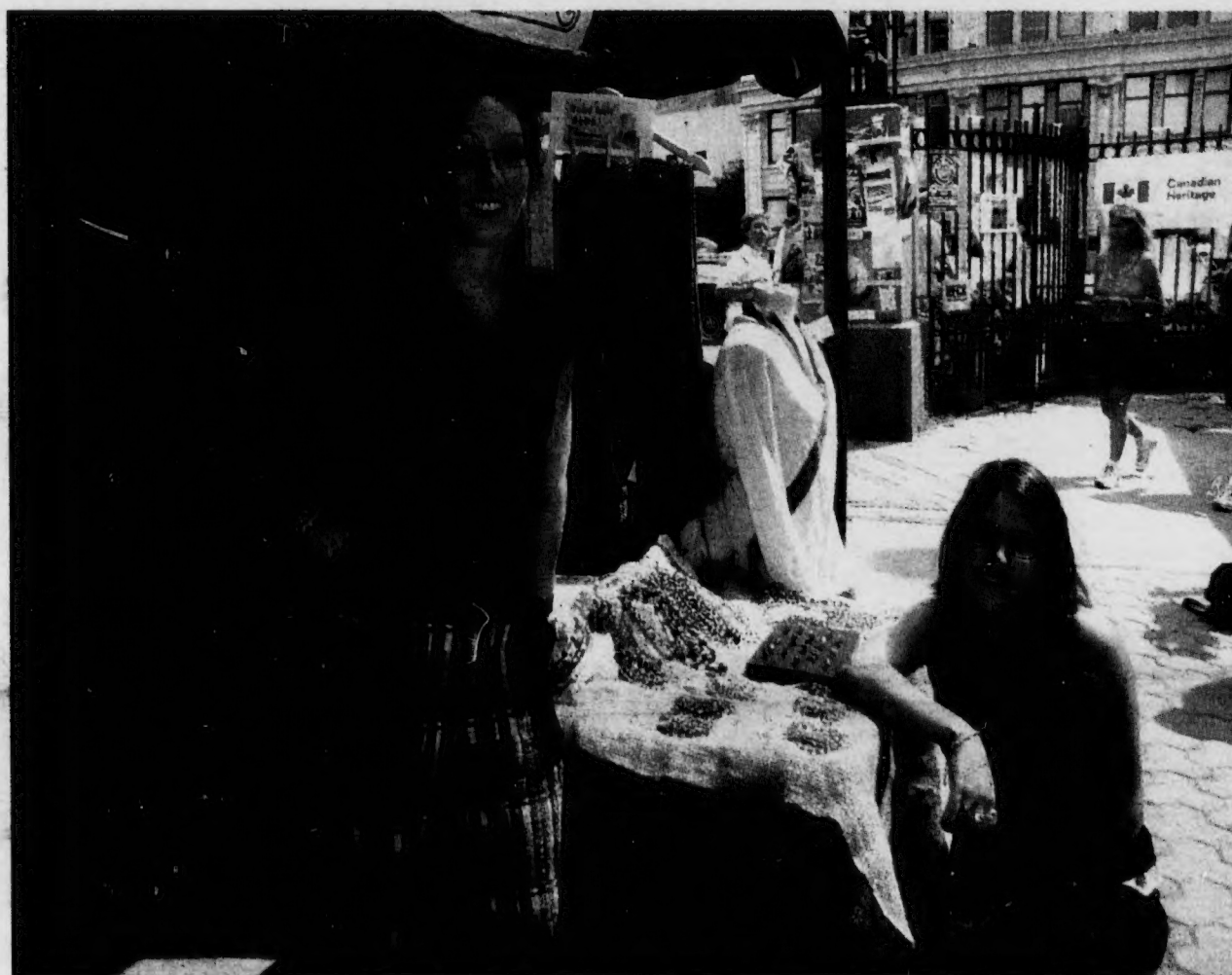


Photo : Isabelle Lamontagne

Participant au programme Été en affaires du Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba, Andréanne Dandeneau et Christel Lanthier présentent leurs créations au Festival Fringe jusqu'au 26 juillet. Elles possèdent chacune leur entreprise de vêtements et de bijoux, nommées respectivement MJ Annecouture-Design de mode et Fizz Deign.

## Logements locaux

Les gouvernements fédéral et provincial, en partenariat avec la Ville de Winnipeg, ont annoncé la construction de nouveaux logements sociaux au centre-ville. Saint-Boniface aura-t-il sa part du gâteau?

■ Page 3.

## Le jeu du dictionnaire

Enfoui durant des générations dans les voûtes de l'archevêché de Saint-Boniface, un dictionnaire français-ojibway refait surface. Grâce à des chercheurs américains, il fera enfin l'objet d'une première publication.

■ Page 7.

## GE inc.

La multinationale General Electric possède de nombreuses divisions. Parmi celles-ci, Winnipeg accueille la filiale Financement d'équipement GE Canada, qui offre des prêts aux compagnies désirant faire l'achat de machineries lourdes ou de haute technologie.

■ Page 15.

LE CDEM PRÉSENTE

revivez l'histoire ... comme si vous y étiez!

DÉCOUVREZ LE CIMETIÈRE DE LA CATHÉDRALE DE SAINT-BONIFACE EN COMPAGNIE DE PERSONNAGES ISSUS DE NOTRE HISTOIRE, DANS UNE TOURNÉE THÉÂTRALE UNIQUE EN SON GENRE!

Radio-Canada  
Manitoba

Reje des  
Riviera

Le Prince de Saint-Boniface

Manitoba

1-1

Human Resources  
Development Canada  
Développement des  
ressources humaines Canada

Théâtre dans le cimetière  
Theatre in the cemetery

1050  
Première chaîne

W

AMNITIA  
CORPORATION

Caisse

Winnipeg

FRANCOFONDS

Théâtre dans le cimetière  
Theatre in the cemetery



DU 2 JUILLET  
JUSQU'AU 31 AOÛT  
INFO : 1-866-808-8338



# L'offre est dans la poste

La menace de grève chez Postes Canada incite déjà plusieurs clients à se préparer au pire et à se tourner vers d'autres services pour faire livrer courrier et colis.

Jean-François BRULOTTE

**A**u moment où une menace de grève pèse toujours sur Postes Canada, plusieurs expéditeurs lorgnent sérieusement du côté d'autres transporteurs. Cette tendance circulera-t-elle comme une lettre à la poste ?

Les concurrents de la société d'État se préparent déjà à cette éventualité. « Il n'y a pas encore eu de changements significatifs dans le volume du courrier acheminé pendant les derniers jours, affirme le porte-parole de Fedex Canada à Toronto, Ed Coleman. Notre priorité est de maintenir le service actuel pour nos clients, mais aussi d'accueillir de nouveaux expéditeurs grâce à la capacité excédentaire que nous possédons. » La compagnie suggère aussi de visiter leur site Internet pour obtenir plus d'informations et se familiariser avec leur mode de fonctionnement.

Les responsables de Greyhound Canada et de son service Greyhound Courier

Express (GCX) abondent dans le même sens. « Nous avons présentement de la capacité excédentaire disponible dans nos services et nous nous préparons à manutentionner plus d'envois, explique Cheryl Holman, directrice du marketing du transporteur. Dans l'éventualité d'une grève, nous nous préparons à la situation, un peu comme nous le faisons pour la période des cadeaux de Noël. »

Les messageries Purolator, dans lesquelles Postes Canada possède des intérêts, ne seraient pas affectées par une grève de son principal actionnaire. « Il n'y a pas d'impact direct pour nous, puisque les deux entités sont gérées séparément », confirme le directeur des relations publiques de Purolator, Ed Borkowski. À sa connaissance, le volume d'envois reçus depuis la rumeur d'une grève des employés de la société de la Couronne peut avoir augmenté, très légèrement.

Au moment d'écrire ces lignes, Postes Canada et le Syndicat des travailleurs et des travailleuses des postes continuaient de négocier



photo : Jean-François Brulotte

**Les concurrents de Postes Canada sont prêts à recevoir un volume d'envois supplémentaires en cas de potentielle grève du service postal.**

intensément pour trouver un terrain d'entente et éviter ainsi la grève. Celle-ci a initialement été annoncée pour vendredi le 18 juillet, puis reportée au lundi et mardi suivant, mais en raison des

négociations qui ont grandement, elle a été repoussée à plus tard. « Il y a eu plusieurs enjeux de réglés durant la semaine, relate le porte-parole de Postes Canada, François Legault. Dans l'éventualité d'une grève, il y aura cessation des opérations. Le courrier sera entreposé en lieu sûr et les boîtes aux lettres condamnées par prévention. Des 37 millions d'envois livrés en moyenne chaque jour, la baisse du volume acheminé est présentement infime. »

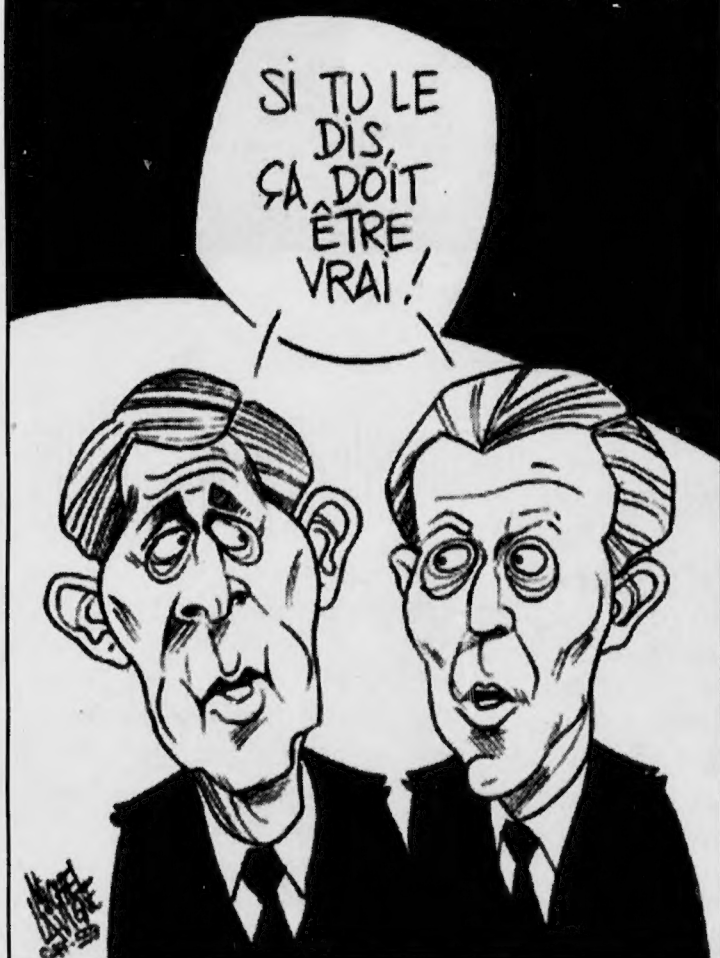
Plusieurs des syndiqués rencontrés portaient symboliquement du noir pendant cette journée. Même si ces employés concernés apprennent les nouvelles principalement via

les médias, ils disent avoir plus d'espoir d'arriver à une entente depuis que Postes Canada a déposé une offre à leurs représentants syndicaux.

Selon les informations obtenues des deux parties, le service en milieu urbain devrait être suspendu et aucun briseur de grève ne serait employé, advenant un arrêt de travail. Le courrier local en milieu rural continuera d'être livré, car les maîtres de poste ruraux ne sont généralement pas affiliés au même syndicat. Cependant, il n'y aura plus de liens entre les municipalités, puisque le courrier doit habituellement transiter par un centre de tri situé en territoire urbain.

## COUP D'ŒIL NATIONAL

### LA VÉRITÉ SELON BUSH ET BLAIR



### 50<sup>e</sup> anniversaire 1953 - 2003



C'est avec grand plaisir que nous vous invitons à un thé-rencontre à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire de mariage de

**Hermine Freynet et Antonio Vielfaure**

le dimanche 27 juillet 2003 de 14 h à 16 h à la salle paroissiale de l'église Saint-Martyrs-Canadiens 289, avenue Dussault, Saint-Boniface. Votre présence sera votre cadeau. Bienvenue à tous ! Messe anniversaire à 12 h 30 La famille



## APPEL DE DEMANDES Canada

Le CRTC annonce qu'il a reçu des demandes de licence de radiodiffusion en vue d'offrir des services de radio commerciale de formule spécialisée à faible puissance à Fredericton et invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une licence (ou des licences) de radio à faible puissance pour desservir cette région. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **27 août 2003**. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2003-30.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

## La LIBERTÉ

Journal hebdomadaire publié le jeudi par Presse-Ouest Limitée

C. P. 190 383, boulevard Provencher Saint-Boniface (Manitoba) R4H 3B4

Directeur et rédacteur en chef : Pascal DUBÉ ■ Adjointes au rédacteur en chef : Mylène CRÉTE et Dominique PHILIBERT ■ Journaliste : Jean-François BRULOTTE ■ Journaliste et correcteur : Stéphane MICHARD ■ Stagiaire : Isabelle Lamontagne ■ Chef de la production : Véronique TOGNERI ■ Infographiste : Martin LAJOIE ■ Secrétaire administrative : Roxanne BOUCHARD ■ Caricaturiste : Cayouche (Réal BÉRARD) ■ Bricole : Roxanne BOUCHARD et Véronique TOGNERI ■ Publicité : Inné DICKO ■ Projets spéciaux : Daniel BAHIAUD ■ Développement de photos : Hubert PANTEL

Les bureaux sont situés au 383, boulevard Provencher et sont ouverts de 9 h à 17 h du lundi au vendredi ■ Toute correspondance doit être adressée à La Liberté, Case postale 190, Saint-Boniface (Manitoba) R4H 3B4 ■ Les lettres à la rédaction seront publiées si leur contenu n'est pas diffamatoire et leur auteur(e) facilement identifiable ■ Téléphone : (204) 237-4823 ■ Sans frais : 1 800 533-3355 ■ Télécopieur : (204) 231-2996

L'heure de tombée pour les annonces est le jeudi 17 h. La direction se réserve le droit de refuser toute annonce envoyée après cette échéance ou d'imposer une surcharge de 50 %. ■ Nos annonceurs ont jusqu'au mardi de la semaine suivante pour nous signaler toute erreur de notre part. La responsabilité

du journal se limitera au montant payé pour la partie de l'annonce qui contient l'erreur.

L'adresse Internet : <http://journaux.apf.ca/laliberte/> ■ Courriel électronique : [Administration@la-liberte.mb.ca](mailto:Administration@la-liberte.mb.ca) ■ Rédaction : [redaction@la-liberte.mb.ca](mailto:redaction@la-liberte.mb.ca) ■ Département graphique : [production@la-liberte.mb.ca](mailto:production@la-liberte.mb.ca)

L'abonnement annuel : Manitoba : 28,50 \$ (TPS et taxe provinciale incluses) ■ Ailleurs au Canada : 32,10 \$ (TPS incluse) ■ États-Unis : 90 \$ ■ Outre-mer : 125 \$ ■ Les abonnés manitobains qui passeront une partie de l'année aux États-Unis devront payer un supplément de 5 \$ par mois ■ Les changements d'adresse pour les abonnements doivent nous parvenir AU MOINS DIX JOURS avant la date de déménagement.

Le journal LA LIBERTÉ est imprimé sur les presses de Dersken Printers à Steinbach.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada, par l'entremise du Programme d'aide aux publications (PAP), pour nos dépenses d'envoi postal.

N° de la convention : 40012102 ■ PAP 7996

ISSN 0845-0455



APM

OPSCOM Représentation nationale: 1 800 20PSCOM (613) 241-5700



Fondation Donatien Frémont



# Besoin d'un toit

*L'annonce de la construction de logements abordables dans le centre-ville de Winnipeg était très attendue. Cette initiative en est une parmi tant d'autres, qui tentent de briser le cycle de la pauvreté. Saint-Boniface aura-t-il sa part ?*

Isabelle LAMONTAGNE

La pauvreté, la violence et la dépendance à la drogue ou à l'alcool ont toujours été présentes au centre-ville de Winnipeg. Pour donner une deuxième chance aux gens moins fortunés, les gouvernements fédéral et provincial, de concert avec la Ville de Winnipeg, ont annoncé le 14 juillet, la construction de 14 maisons dans les quartiers Spence, William, Whyte et North Point Douglas. Saint-Boniface n'échappe pas à ces problèmes de pauvreté et cherche aussi à obtenir des logements abordables.

Le député fédéral de Saint-Boniface, Raymond Simard, a même su en témoigner lors de la dernière campagne électorale. « Il y a beaucoup d'endroits délaissés, surtout au nord du boulevard Provencher », admet-il.

Raymond Simard affirme qu'il a rencontré le secrétaire d'État responsable de la Société

d'hypothèques et de logement (SCHL), Steven Mahoney, pour tenter de remédier à ce problème en développant un projet de logements sociaux à Saint-Boniface. « Le nouveau programme que le secrétaire d'État veut établir donnerait la chance aux gens à faible revenu de ne pas être obligés de faire de dépôt lors de l'achat de leur maison, explique Raymond Simard. Ils seraient propriétaires d'une maison, donc plus conscients des responsabilités que cela implique et feraient leurs paiements régulièrement, comme pour un loyer. »

Le projet n'est qu'au stade des discussions et il reste encore à voir si Saint-Boniface répondra aux critères que le SCHL définira.

Une représentante de la Corporation Catholique de la santé du Manitoba, Joanne Couture, qui agit comme coordonnatrice des services à Saint-Boniface estime que l'argent soumis par l'assistance sociale ne suffit pas. « C'est une réalité; il y a 70 personnes qui vont chercher



Archives La Liberté

**Une coordinatrice des services pour la communauté de Saint-Boniface, Joanne Couture, met en évidence les enjeux des personnes moins fortunées.**

de la nourriture chaque semaine à la salle paroissiale Holly Cross », affirme-t-elle.

Il y a présentement deux propositions de maisons de transition qui attendent des fonds gouvernementaux. La première est pour les femmes qui sortent des maisons d'hébergement de

longue durée. La résidence leur donnerait trois ans de plus pour se remettre sur pied. La deuxième initiative serait un établissement où les immigrants pourraient rester pendant un an, afin de leur permettre de mieux s'intégrer dans la communauté.

Joanne Couture soulève aussi

une autre inquiétude. « L'amélioration du boulevard Provencher et de la Pointe Hébert augmente le niveau de vie au-delà de ce que certaines personnes à Saint-Boniface peuvent assumer, lance-t-elle. C'est excitant, mais que fait-on pour assurer de ne pas repousser les gens à faible revenu ? »

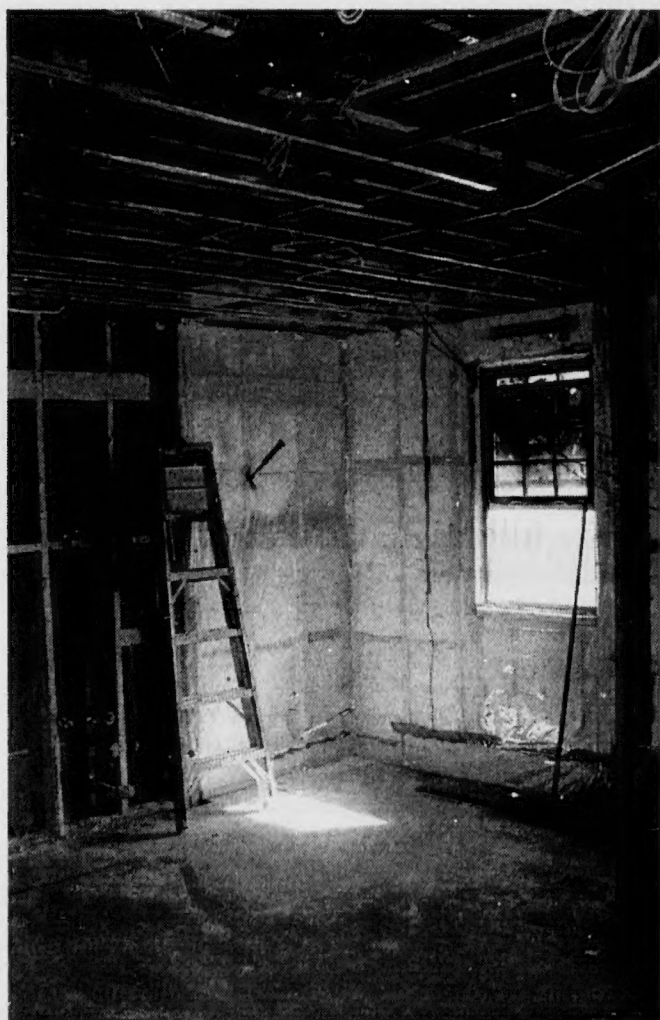


photo : Jean-François Brulotte

## Sur le feu !

Un incendie a totalement détruit la cuisine de la Maison du Bourgeois pendant la nuit du 19 juin. Les dommages sont évalués à plus de 60 000 \$. Selon les premières constatations, le sinistre aurait pris naissance dans un lot de chiffons. « Aucun événement au programme n'a été annulé, signale l'agente de communication du Festival du Voyageur, Michelle Savard. Une cuisine temporaire a été aménagée dans le sous-sol et sous une tente. La vie continue comme avant. » Comme on peut le constater sur cette photo, la direction du Festival en est déjà à rebâtir la pièce.



photo : Mylène Crête

## Une première pelletée!

Le président de la Corporation de développement communautaire Lourdeon, Gilbert Comte, a procédé le 18 juillet à la première pelletée de terre pour la construction de logements à Notre-Dame-de-Lourdes. Les quatre unités, situées sur la rue des Chanoinesses, seront destinées aux retraités.



# Éditorial

## Minuit et une minute

Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir. C'est, du moins, ce que laisse entendre le vieil adage. Espérons que ce sera vrai, encore une fois, dans le cas des négociations entre Postes Canada et ses 48 000 employés, qui menacent de débrayer d'un instant à l'autre. Au moment d'écrire ces lignes, nous étions toujours dans l'attente de l'annonce officielle d'une entente de principe entre les deux parties.

Depuis deux semaines, l'équipe de La Liberté s'affaire à prévoir le pire des scénarios : la grève. Dans cette éventualité, nous irions nous-mêmes porter les journaux, soit dans les caisses populaires ou dans les comptoirs postaux toujours ouverts en région (parce que ceux-ci ne font pas parti du syndicat qui menace de déclencher la grève), ainsi que dans les bibliothèques de la Ville de Winnipeg. Une situation qui est loin d'être idéale, mais qu'est-ce qu'on ne ferait pas pour nos abonnés...

J'aimerais d'ailleurs en profiter pour remercier les personnes qui nous ont appuyés dans la préparation de ce « plan B ». Tout d'abord, les directeurs des caisses populaires, qui ont tous accepté de nous offrir une table ou un bout de comptoir pour assurer la disponibilité de La Liberté. Merci également aux responsables de la Ville de Winnipeg, qui ont fait preuve d'ouverture d'esprit et d'initiative en nous aidant à trouver une solution pour rendre possible la distribution du journal à travers leur réseau.

Mais ce qu'on avait pas prévu, ce sont les éternelles rondes de négociations. Dans le meilleur des mondes, un règlement serait intervenu il y a belle lurette et la menace de grève n'aurait même pas existé. Dans le pire des scénarios, les pourparlers auraient mal tourné et il y aurait eu grève ou

lock-out. Dans un cas comme dans l'autre, au moins, nous aurions su à quoi nous en tenir...

Les événements des derniers jours n'ont rien pour réduire mon niveau de frustration envers les services offerts par Postes Canada. Depuis plusieurs années, nous revendiquons des garanties pour assurer à tous nos

abonnés, peu importe qu'ils soient en milieu rural ou urbain, un service de livraison dans des délais raisonnables. Ceux-ci nous avaient alors répondu que nous devrions devancer notre production du journal d'une journée afin de leur donner

plus de temps pour livrer le journal avant la fin de semaine. Ce que nous avons fait. Pourtant, nous recevons encore des plaintes d'abonnés de communautés pas très éloignées, telles Île-des-Chênes et Saint-Malo, qui ne reçoivent leur copie qu'au début de la semaine suivant sa publication. On se demande parfois si nous n'avons pas fait tout cela en vain...

Je n'ai rien contre des employés qui revendiquent de meilleures conditions de travail. J'aimerais cependant qu'ils soient aussi créatifs à rechercher des façons d'améliorer le service, qu'ils le sont dans leurs négociations contractuelles.

Et, ironie du sort, il se peut que vous ne puissiez jamais lire cet éditorial, parce que j'ai décidé de prendre une chance et de faire confiance à Postes Canada. Demain, nous allons mettre les journaux à la poste comme d'habitude et souhaiter qu'il n'y ait pas de grève. Si, au contraire, il y a un conflit de travail, ça veut dire que les 6 000 copies de La Liberté pourraient être prises en otage chez Postes Canada. Parfois, j'ai vraiment l'impression de prêcher dans le désert...



par Pascal DUBÉ

"CACHER LA VÉRITÉ AU PAYS LE PLUS LONGTEMPS POSSIBLE, QUAND LES AFFAIRES ALLAIENT MAL, TEL ÉTAIT LE MODE ANCIEN EMPLOYÉ PAR LES DIRIGEANTS. MENTIR EN FEIGNANT D'INFORMER, VOILÀ L'INNOVATION, D'UNE IMMORALITÉ CENT FOIS PIÈRE. DANS LE PREMIER CAS, EN EFFET, IL S'AGIT D'UNE ABSTENTION. DANS LE SECOND, D'UNE MANOEUVRE. L'ABSTENTION PEUT ÊTRE UNE FAUTE, LA MANOEUVRE EST UN VICE."

-FRANÇOIS PORCHÉ,  
TRANSFORMATION DU MONDE.



## À VOUS la parole

### Pas de décision prise

Monsieur le rédacteur,

C'est au nom de la Commission scolaire franco-manitobaine (CSFM) et au nom de la communauté scolaire de Saint-Léon que je viens, par la présente, soulever une inquiétude que nous avons suite à la parution de l'article intitulé « L'École Saint-Léon à l'étude » dans l'édition du 3 au 9 juillet 2003 de La Liberté. L'auteur de l'article, sans malice et par inadvertance, a débuté son article par la phrase suivante : « Les commissaires de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) pourraient fermer les portes de l'École Saint-Léon d'ici un an. »

Nous comprenons la réaction de la communauté scolaire de Saint-Léon, qui est portée à croire que la décision

concernant la fermeture de cette école est déjà plus ou moins prise. Malgré le fait que durant toutes les discussions qui ont eu lieu suite au rapport de l'administration, aucun membre de la CSFM n'ait fait mention de la fermeture de cette école. Inutile d'ajouter que toutes les options seront examinées lors de l'étude qui sera entreprise et parmi celles-ci, bien sûr, celle de la fermeture. Par contre, je crois qu'il est dommage que les journalistes soient tout de suite arrivés à cette conclusion, malgré la teneur des discussions qui ont eu lieu.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

La présidente de la Commission scolaire franco-manitobaine.

Yolande Dupuis  
Lorette  
17 juillet 2003

NDLR : Madame la présidente, après avoir relu attentivement l'article en question, j'aimerais porter à votre attention que, dans le texte en question, nous mentionnons les solutions de rechange qui sont à l'étude. « Ils (les commissaires) désirent évaluer d'autres options avant de procéder (à la fermeture) et prendre le temps de consulter la communauté. C'est la conclusion à laquelle ils en sont venus, le 25 juin, lors de leur réunion mensuelle. »

Plus loin dans l'article, nous citons d'ailleurs le directeur général de la DSFM, Léo Robert, qui dit : « Les commissaires vont être obligés de considérer la jurisprudence, s'il y a d'autres écoles de la même grandeur dans le système anglais ou d'immersion de la province - et pourquoi elles restent ouvertes -, de même que les possibilités d'inscriptions et de développement futur à Saint-Léon. Ils devront marier le tout au mandat de la DSFM, qui comprend le développement communautaire. »

À la lumière de ces informations, je m'explique mal comment vous pouvez affirmer que « les journalistes soient tout de suite arrivés à cette conclusion... ». Si vous lisez objectivement l'article, vous conviendrez avec moi que notre journaliste a réfléchi avec soin les propos tenus lors de la réunion.

Malheureusement, votre lettre ne fait qu'alimenter le sentiment négatif envers les journalistes, les qualifiant pratiquement de prophètes de malheurs alors que nous ne faisons que présenter les faits.

Je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le directeur et rédacteur en chef de La Liberté,

Pascal Dubé

En l'honneur du Sacré-Cœur pour plusieurs faveurs obtenues.



### Prière au Sacré-Cœur

Que le Sacré-Cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour des siècles et des siècles, Amen.

Dites cette prière six fois par jour pendant neuf jours et vos prières seront exaucées même si cela semble impossible. N'oubliez pas de remercier le Sacré-Cœur avec promesse de publication quand les faveurs seront obtenues. Remerciements au Sacré-Cœur pour faveur obtenue.

J.E.L.

### Ecrivez-nous!

Le journal La Liberté est ouvert à la publication de toute lettre à l'éditeur à condition que l'identité de l'auteur soit connue (les noms de plume ou pseudonymes ne sont pas acceptés) et qu'elle ne contienne pas de propos diffamatoires. La rédaction se réserve également le droit de limiter la longueur des lettres ou de retourner celles dont la formulation n'est pas claire.

### Demande de propositions

Prairie Computers invite les parties intéressées à participer à une demande de propositions (RFP AR-0103) pour la conception, la codification et la réalisation d'un site Internet pour notre client, la Corporation archiépiscopale C.R. de Saint-Boniface. Tous les répondants doivent être incorporés, assurés et légalement autorisés à exploiter une entreprise au Manitoba et dans la Ville de Winnipeg. On peut se procurer une trousse de proposition à la réception de Prairie Computers, 401, boulevard Provencher, Winnipeg (Manitoba), à partir du vendredi 25 juillet 2003 à 13 h, et jusqu'au vendredi 1<sup>er</sup> août 2003 à 13 h au plus tard. Nos heures d'ouverture sont de 8h30 à 17h, du lundi au vendredi. Il est possible d'obtenir une version électronique de la trousse en envoyant un courriel avec les coordonnées et le nom de la société requérante à : projects@prairiecomputers.mb.ca. La trousse sera ensuite envoyée par retour du courriel. Toutes les instructions sont comprises dans la trousse.

### LES PRÉ-ARRANGEMENTS FUNÉRAIRES RENDENT VOTRE VIE PLUS FACILE.

Je peux vous montrer à quel point.

Appelez dès aujourd'hui.



Jules Roch  
Conseiller familial



CIMETIÈRE GLEN LAWN • COLOMBIARUM LE BON PASTEUR  
455, BOULEVARD LAGIMODIÈRE  
(EN FACE DE LA MONNAIE ROYALE)

982-7557

SALON MORTUAIRE DESJARDINS  
357, RUE DES MEURONS

233-4949



# Jeunes historiens

Quinze élèves du Manitoba, dont trois francophones, ont fait connaître leur culture à d'autres Canadiens. De l'histoire de la religion mennonite à celle du canot d'écorce, ils ont partagé leurs connaissances avec les visiteurs de la Fête du Patrimoine à Sudbury.

Isabelle LAMONTAGNE

Trois élèves manitobains ont participé, le 12 juillet, à la Fête du patrimoine national de la Fondation Historica qui se déroulait à Sudbury. Cara-Lyne Boucher, Ivan Ingram et Lacey Renae Lord faisaient partie des 15 Manitobains choisis par les juges.

Leur aventure en Ontario ne se limitait pas seulement à présenter un projet, mais aussi à participer à un camp historique d'une semaine. « On a visité une mine, le Science Nord et le Musée de la ferme Henderson, raconte l'élève de l'école Lagimodière, Ivan Ingram. Les habitants et les visiteurs sont venus voir mon projet. Ils étaient tous surpris que je parle français. »

Ivan a choisi de faire un projet

sur les canots d'écorce. Ses panneaux illustraient pourquoi les colons français utilisaient ce moyen de transport au lieu des chaloupes. Ces dernières étaient beaucoup trop grosses et encombrantes pour se promener dans les bois lors des explorations. « J'ai une passion pour les canots, avoue le jeune garçon qui vient tout juste de terminer sa 7e année. Mon père en construit, donc j'avais déjà beaucoup d'information à ce sujet. »

Lacey Renae Lord, de l'école Saint-Joachim de La Broquerie, a quant à elle voulu expliquer les origines de sa religion, qui est très présente au Manitoba. « J'avais des livres que mon grand-père m'a prêtés, un présentoir et un costume, explique l'élève de 8e année. Mon projet racontait l'émigration des mennonites de Russie et leur style de vie. »



photo : Gracieuseté Anne Boucher

Les trois jeunes « historiens » ont célébré la diversité du Canada lors de la 9e Fête du patrimoine national à Sudbury du 7 au 14 juillet. De gauche à droite : Lacey Renae Lord, Ivan Ingram et Cara-Lyne Boucher.

La dernière participante franco-manitobaine, Cara-Lyne Boucher, a fait pour sa part le portrait d'une ballerine de renommée internationale, Evelyn Hart, danseuse-étoile du Ballet royal de Winnipeg.

Du sport aux inventeurs canadiens, la Fête du patrimoine a rassemblé 165 élèves de la 4e année à la 3e secondaire. « tre impliqué dans un tel projet, où l'on fait de la recherche sur nos racines canadiennes, est très valorisant, affirme le chef de la délégation manitobaine, Neil Saggat. Présenter leur culture aux élèves de partout au Canada est quelque chose dont ils doivent être très fiers. »

## venez participer à la tournée de basket-ball 3 sur 3

le frais d'inscription est de:

50\$ par équipe avant le 15 juin

60 \$ par équipe après le 15 juin

inscriptions sur les lieux permise

maximum de 4 par équipe

continue sur les lieux matches de 11 points ou 20 minutes

### 4 catégories

18 ans et moins masculin et féminin  
19 ans et plus masculin et féminin

2 juin 2003 à La Broquerie inscriptions à 12h30

2 août 2003 à Saint-Pierre inscriptions à 12h30

13 septembre 2003 au Collège Universitaire Saint-Boniface inscriptions à 12h30

basket su'à prairie 03  
organisateur de l'événement  
directorat des sports



## LE MEILLEUR ENDROIT POUR MES SERVICES FINANCIERS

parce que ma Caisse, c'est mon affaire



1 713 000 \$

payé aux membres depuis 1997  
(335 000 \$ en 2002)

**Caisse**  
LA VÉRENDRYE  
Profitez de la différence

La Broquerie  
424-5238

Lorette  
878-2791

Richer  
422-8227

Saint-Georges  
367-8268

Sainte-Anne  
422-8896

South Junction  
437-2345

www.caisse.biz

Michelle & Daniel  
Bahuaud



Heureux premier  
anniversaire de mariage  
le 27 juillet 2003

Nous vous souhaitons à tous  
deux, encore plusieurs années  
d'amour et de bonheur.

Avec affection,  
Maman et Peter



# Pour mieux vous servir

De la Nouvelle-Écosse à Ottawa, l'Assemblée des aînées et aînés francophones du Canada déménage. Le nouvel emplacement permettra à l'organisme d'entreprendre plus de projets.

Isabelle LAMONTAGNE

Le bureau de l'Assemblée des aînées et aînés francophones du Canada (AAFC), en Nouvelle-Écosse, a fermé ses portes le 30 juin, en vue de sa réouverture à Ottawa au mois de septembre. Ce déménagement comporte des avantages importants pour l'organisme, qui revendique les droits des personnes âgées depuis 1992.

« Les organisations nationales se trouvent majoritairement à Ottawa, affirme le président de l'AAFC, René Toupin. C'est le cas par exemple de l'Association des

ainés de l'Ontario français, géré par Jean Comptois, qui est aussi le vice-président de l'AAFC. »

Afin d'économiser de l'argent et bénéficier pleinement des subventions offertes par le gouvernement, l'AAFC espère emménager avec d'autres organismes aux intérêts semblables. « On veut discuter avec la Fédération des aînés francophones de l'Ontario et avec le Conseil des organisations des aînés francophones et anglophones pour avoir des bureaux conjoints, ou encore pour établir d'autres possibilités de partenariat », ajoute-t-il.

La nouvelle présidente du Conseil provincial des aînés du



Le président de l'Assemblée des aînées et aînés francophones du Canada, René Toupin, est prêt à entretenir de nouveaux partenariats à la veille du déménagement de l'organisme à Ottawa.

## Appel d'offres Ferme à vendre

Certificat de titre 1783043 WLTO  
SP Lot 6 Plan 16593 WLTO dans la section 1/5 SE 36-7-4 WPM

Les soumissions cachetées pour la propriété indiquée ci-dessus seront reçues par la personne soussignée, au nom du créancier hypothécaire, jusqu'au vendredi 15 août 2003, à 16 h.

Le créancier hypothécaire a été avisé de ce qui suit, sans pour autant avoir vérifié les renseignements de façon indépendante. La propriété comprend environ 7,81 acres, ainsi qu'une maison d'un certain âge de deux étages (environ 16 x 26 pi et 18 x 18 pi, avec une rallonge d'environ 24 x 26 pi). Plomberie, électricité et chauffage par ventilation forcée. Remodelée en 1979. Espace habitable total d'environ 2 100 pi<sup>2</sup>. La propriété comprend également un bâtiment de style chalet d'environ 20 x 36 pi avec structure en A et grenier aménagé, construit en 1995.

Une exploitation de naissance-engraissement comprenant 3 étables se trouve sur place. L'étable de maternité et la pouponnière, construite en 1982, mesure environ 40 X 60 pi. L'étable d'engraissement, construite en 1977, mesure environ 36 x 80 pi. L'étable pour les truies non gestantes et celle pour les porcelets sevrés mesurent environ 34 x 155 pi et ont été rénovées en 1983. Au total, l'espace d'étable est d'environ 10 550 pi<sup>2</sup>. Les étables sont équipées d'un système d'évacuation du fumier par voie humide; les trois étables sont liées à une pompe dans l'étable d'engraissement. Le fumier est évacué dans une lagune ayant une capacité d'une année. La propriété comprend aussi 2 silos en acier de 1350 boisseaux, 3 silos à trémie de 12 tonnes et 2 silos à trémie de 6 tonnes.

La propriété se situe dans la municipalité rurale de Hanover, à environ 2,5 km à l'est du point d'intersection des routes 216 et 311. La route 311 longe l'extrémité sud de la propriété. La propriété est à environ 7 km à l'est de Niverville et à 23 km au NO de Steinbach. New Bothwell se trouve à environ 4 km au SE de la propriété.

La date de possession est négociable. Les taxes sont ajustées au 31 décembre 2002.

Pour inspecter la propriété, veuillez prendre rendez-vous auprès de Financement agricole Canada, (306) 780-7732 ou (204) 326-9400.

L'acheteur sera réputé avoir fait sa propre inspection de la propriété et des bâtiments pour juger de leur état et pour découvrir les obligations possibles liées à la propriété. Le titre est donc libre de toute représentation exprimée par le créancier ou en son nom et aucune erreur ou énoncé fautif ne pourra annuler cette vente; de plus, en l'occurrence, aucune compensation ne sera allouée à l'acheteur.

Les soumissions doivent être accompagnées d'un chèque certifié équivalent à 20 % de l'offre, payable à Christianson Christianson Jones, en fiducie.

Nous n'accepterons pas nécessairement l'offre la plus basse, ni aucune des offres. Le prix de la vente est sujet à l'approbation finale du Bureau des titres fonciers (Winnipeg).

Bjorn Christianson, c.r.,

Manitoba, Édith Rondeau, appui la décision de l'organisme national. « Le déménagement de l'AAFC n'affectera aucunement le conseil provincial, souligne-t-elle. Il demeura à Saint-Boniface pour représenter les aînés du Manitoba. »

## Projets de l'AAFC

L'AAFC travaille sur plusieurs

projets qui visent à améliorer les conditions de vie des aînés. L'organisation vient tout juste d'en terminer un sur la sécurité des aînés, qui a fait appel à des communautés du Manitoba, de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique. Dans la province, c'est le village de Saint-Laurent qui a été retenu pour y participer.

Le projet sur la sécurité des aînés était commandité par le Solliciteur général du Canada, de concert avec la Gendarmerie Royal du Canada (GRC). Le comité a conclu qu'il n'y avait pas assez de membres de la GRC bilingues pour desservir la région. Le comité a aussi étudié les problèmes du taxage et de la drogue dans les écoles, en plus de se pencher sur l'abus des aînés par les plus jeunes.

« Cela a si bien fonctionné qu'on pense même répéter l'expérience ailleurs au Canada, se réjouit René Toupin. Pour sensibiliser la population, des petits sketchs ont été montés par les trois générations, s'inspirant des situations étudiées. L'expérience a été un succès! »

## La Division scolaire franco-manitobaine n° 49 Apprendre et grandir ensemble

### ENSEIGNANT.E.S

La Division scolaire franco-manitobaine n° 49 est à la recherche de candidat.e.s pour combler ce poste à l'École communautaire Gilbert-Rosset :

**CONTRAT PERMANENT à 63 % du temps**  
**CONTRAT TEMPORAIRE à 25 % du temps**

(avec forte possibilité que le 25% devienne permanent l'année suivante)

L'École communautaire Gilbert-Rosset est une école de la maternelle au S3 où l'enseignement se fait en regroupements à niveaux multiples.

**Matières à enseigner en regroupements à niveaux multiples:**

- Français 4<sup>e</sup> à 7<sup>e</sup> années
- Anglais 4<sup>e</sup> à 6<sup>e</sup> années
- Anglais S1 à S3
- Sciences de la nature 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années
- Sciences humaines 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années
- Education physique et à la santé 4<sup>e</sup> à 6<sup>e</sup> années
- Informatique S1

**Permanent :** L'entrée en fonction se fera le 2 septembre 2003 (63%).  
**Temporaire :** L'entrée en fonction se fera le 2 septembre 2003 et le contrat prend fin le 30 juin 2004 (25%).

**Les qualités requises :**

- Capacité de travailler étroitement avec l'équipe - école
- Expérience ou démontrer un intérêt dans l'enseignement à niveaux multiples
- Fait preuve de débrouillardise et d'ouverture d'esprit
- Adhérer à la vision et à la mission de la DSFM

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae à la direction de l'école avant 12 h 00 le vendredi 1<sup>er</sup> août 2003 :

**Madame Louise Gauthier**  
Directrice  
École communautaire Gilbert-Rosset  
Case postale 147  
Saint-Claude (Manitoba)  
R0G 1Z0

Téléphone : (204) 871-4064 Télécopieur : (204) 379-2166

## Avis - Loi sur l'environnement

Conformément à l'alinéa 5(3)(b) du Règlement sur le brûlage des résidus de culture et des herbages naturels, règlement du Manitoba 77/93, pris en application de la Loi sur l'environnement, vous êtes avisés que le numéro de téléphone sans frais indiqués ci-après a été établi pour la publication des périodes de brûlage.

ZONE NORD-OUEST

ZONE SUD-OUEST

WESTLAKE/INTERLAKE

RIVIÈRE ROUGE - SUD-EST

SERVICES EN FRANÇAIS

1-800-265-1233

Ministre de la Conservation

**Manitoba**



# La Liberté LOISIRS

Cahier culturel et sportif.

## Mieux vaut tard...

Longtemps égaré, un dictionnaire français-sauteux des débuts de la colonie a refait surface. Voilà qu'après plus de 150 ans, il connaîtra enfin l'honneur d'une publication.

Stéphane MICHAUD

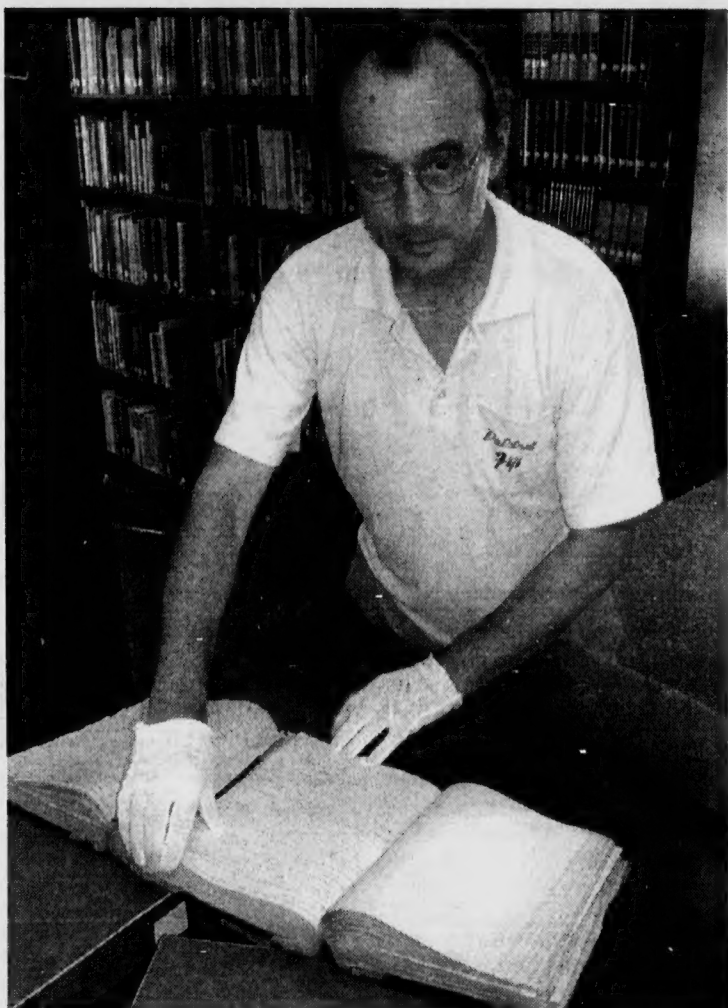
Un dictionnaire français-ojibway, rédigé à Saint-Boniface entre les années 1840 et 1850, fait actuellement l'objet d'examens sérieux. Cet ouvrage didactique, qui contient près d'un millier de pages, est l'œuvre d'un assistant de Mgr Provencher, l'abbé Georges-Antoine Belcourt. Le manuscrit original, qui faisait partie autrefois des archives du diocèse, est maintenant conservé au Centre du Patrimoine.

Bien que son existence ait toujours été établie, ce document a connu un parcours mouvementé. « Il n'a jamais été édité du vivant de l'abbé Belcourt, mais Mgr Provencher y a fait allusion dans sa correspondance, raconte une historienne du Centre du Patrimoine, Line Champagne. Après avoir été oublié, puis catalogué et même photographié au début des années 1940, l'archevêché en avait perdu la trace. Ce n'est que vers 1996, lors du transfert de ses archives au Centre

du Patrimoine, que nous avons eu la chance de tomber dessus. »

Le dictionnaire en deux tomes renferme essentiellement des traductions détaillées de mots ou d'expressions françaises du temps, en langue amérindienne de l'Ouest. Il a été conçu par l'abbé Belcourt à l'intention de ses confrères, afin de les aider dans leur apostolat. « Il reflétait la couleur locale, en ce sens qu'il utilisait le sauteux, le dialecte des Ojibway de la rivière Rouge, analyse le directeur général du Centre du Patrimoine, Gilles Lesage. Il n'y avait jusque là aucun lexique de ce genre en français. Il contient une foule de définitions élaborées et représente une somme de travail considérable. »

Son auteur, originaire du Québec, a été missionnaire au Manitoba de 1831 à 1848. C'est lui qui, d'après des renseignements dignes de foi, aurait baptisé Louis Riel, encore enfant. Mais l'abbé Belcourt est surtout reconnu pour avoir pris le parti des autochtones et des Métis contre le monopole qu'exerçait alors la Compagnie de la Baie d'Hudson,



Archives La Liberté

Le directeur général du Centre du Patrimoine, Gilles Lesage, manipule avec précaution le dictionnaire français-ojibway qui sera finalement publié.

en ce qui a trait, par exemple, à la traite des fourrures. « Il ne s'entendait pas très bien avec son supérieur, Mgr Provencher, commente-t-il. Aux yeux de ce dernier, le père Belcourt prenait beaucoup trop d'initiatives dans ses efforts pour civiliser les tribus locales. C'était un visionnaire énergique qui, comme on le voit, avait aussi un don pour les langues. »

Pendant trois décennies, le curé linguiste a vainement tenté de faire éditer son ouvrage, l'annotant et le tenant régulièrement à jour. « Je crois que personne ne s'y était véritablement arrêté à l'époque, justement parce qu'il est en français, qui ne constitue pas la langue de la majorité, avance le directeur général. Mais il acquiert de nos jours, à mon avis, une grande valeur

académique et historique. »

Cette opinion semble partagée par une équipe d'experts américains. Celle-ci s'est donnée pour mission, dans les prochains dix ans, d'en effectuer une traduction anglophone, pour fins de publication. Le groupe sera sous la supervision de la professeure Carolyn Podruchny, de l'Université du Michigan. « Le docteur Podruchny avait écrit sa thèse sur la vie des Voyageurs, fait remarquer Gilles Lesage. Elle porte à ces deux volumes un grand intérêt. Les adapter et les traduire demandera du temps, mais je pense que ça en vaut la peine. Ce dictionnaire est comme un outil qui renseigne et témoigne du choc de deux cultures, lesquelles ont sensiblement évolué depuis. »

**LE FESTIVAL CHANTECLER 2003**

...tient à remercier:

Radio-Canada Manitoba  
DIFFUSEUR OFFICIEL

Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes

Québec

Canada #1050

Assurances Lavergne

Patrimoine canadien Canadian Heritage

Alain L. J. Laurencelle

COEM

Manitoba Culture, Heritage and Tourism

Culture, Patrimoine et Tourisme Manitoba

IBDO Caisse

Manitoba Hydro

FRANCOFONDS

Réseau, GNR, DSFM, CCFM, Golf Rivière-aux-Rats, Commission récréative de la Rivière-aux-Rats, ACFM, FreezeFrame, Taz, Folles Grenouilles, École communautaire Réal-Bérard, Puratone, Village de Saint-Pierre-Jolys et chacun des bénévoles

### T'es parent avec qui, toi?

Un service offert aux parents abonnés du journal La Liberté.

Envoyez-nous une photo de votre nouveau-né et les informations pertinentes à l'adresse suivante:

La Liberté  
C.P. 190

Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4

Renseignements: 237-4823 ou 1-800-523-3355



# Exposer dans une galerie... marchande

La Manitoba Society of Artists expose présentement plusieurs œuvres de créateurs de la province. Parmi celles-ci, on retrouve des réalisations de quelques francophones, dont Richard Lavergne.

Jean-François BRULOTTE

Le peintre franco-manitobain Richard Lavergne expose présentement dans une galerie... marchande! En effet, une de ses œuvres fait partie de l'exposition annuelle du jury de la Société des artistes du Manitoba. Celle-ci a lieu au centre commercial City Place du centre-ville de Winnipeg, jusqu'au 31 juillet.

Cette œuvre, nommée *Annie's chair* est accrochée à l'entrée de l'exposition. De plus, elle vient d'être achetée par un collectionneur de Toronto.

Il s'agit de la deuxième fois qu'une œuvre de Richard Lavergne est choisie par ce

regroupement. L'an passé, l'artiste avait gagné le troisième prix de l'exposition et le tableau a été acquis par la Province du Manitoba.

Même s'il collectionne des œuvres d'art depuis l'âge de 18 ans, l'artiste, maintenant âgé de 50 ans, ne s'adonne à la peinture que depuis une douzaine d'années. « J'ai commencé à peindre, lorsque ma femme est partie travailler dans un musée de Toronto, explique Richard Lavergne. J'avais donc du temps libre et l'artiste Ann Johnson m'a donné des conseils pour réaliser des aquarelles sur du papier japonais. Elle m'a beaucoup aidé et j'ai aussi fait beaucoup de recherches personnelles sur mon style et la matière, par exemple. Je n'ai jamais suivi de cours formels dans

ce domaine. »

Richard Lavergne perçoit la peinture comme un langage en soi. « J'aime beaucoup communiquer avec la couleur et la forme, dévoile-t-il. Je ne peins pas de portraits ou de scènes trop figuratives. C'est un sens imagé, un peu comme les expressionnistes l'ont fait. » Ses sujets préférés sont les fleurs et la nature.

S'il le pouvait, l'artiste aimerait se consacrer à temps plein à la peinture. « J'adore la peinture, mais il m'est présentement impossible d'en vivre, relate-t-il. Actuellement, j'occupe un emploi chez Agriculture Canada et je travaille le soir dans un studio situé dans ma résidence. »

Originaire de Saint-Boniface où il a vécu plus de 20 ans, le créateur

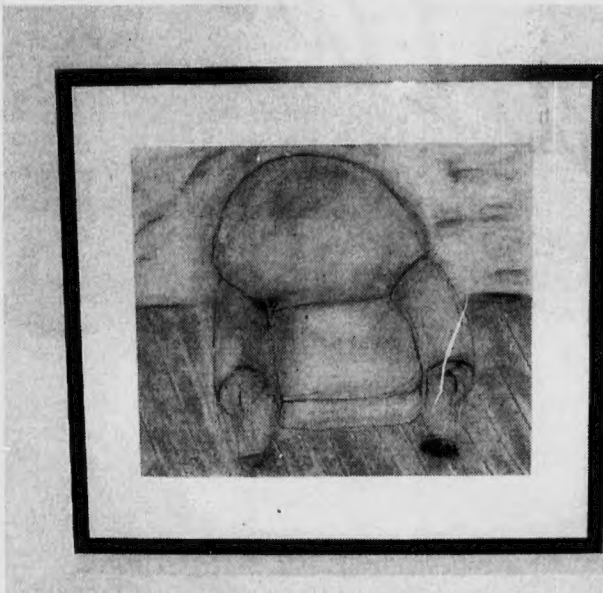


photo : Jean-François Brulotte

L'œuvre de Richard Lavergne, *Annie's chair*, est accrochée à l'entrée de l'exposition qui se tient actuellement au centre City Place.

demeure maintenant dans un autre quartier de Winnipeg. Aussi, Richard Lavergne voyage beaucoup autant pour le travail que dans sa vie personnelle. « Je

me suis rendu régulièrement en Europe, détaille-t-il. Ma femme a passé environ cinq en Écosse et deux ans à Londres, mais mon emploi me retenait ici. »

## Le calendrier communautaire

233-ALLÔ

CENTRE D'INFORMATION

### Saint-Boniface

- ✓ Jusqu'au 15 août • **Programme estival de lecture** • Bibliothèque de Saint-Boniface • thème : Dans l'temps des dragons • inscription : 986-4332.
- ✓ 25 au 27 juillet • **Trois jours d'enseignement et de prière** sur la thèse : « Le fils de l'homme a paru pour détruire les œuvres du diable » • 230, boulevard Provencher • vendredi à 19 h, samedi et dimanche à 15 h.
- ✓ **Camps culturels d'été** • CCFM • deux sessions au mois d'août • info. : Frédéric, 233-8972.

### Saint-Claude

- ✓ 26 juillet • **Tournée des jardins privés du village** • comité d'embellissement • visitez en voiture • 10 \$ par personne • 11 h à 16 h • info. : 379-2076 ou 379-2679.
- ✓ 27 juillet • **Dîner « pot luck »** • dernière messe de l'abbé Rodrigue Bouchard à Saint-Claude • après la messe de 10 h 30 • salle communautaire • amenez votre mets préféré • info. : Jeannine, 379-2026.

### Saint-Léon

- ✓ 1<sup>er</sup> au 3 août • **Grande fête célébrant le 125<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée des Labossière** • soirée variétés présentant Les Artisans, Juliette (avec Justin Lacroix) • activités, musique, jeux et dérouine • messe en plein air • info. : www.labossiere.org.

### Saint-Pierre-Jolys

- ✓ Jusqu'au 28 juillet • **Exposition « Il était une fois dans mon coin de pays... »** célébrant le

centenaire de la Société historique de Saint-Boniface • bibliothèque régionale Jolys • info. : Nicole, 433-2426.

### Saint-Vital

- ✓ Jusqu'au 25 juillet • **Camp d'été francophone** • Maison Riel • info. : Vania, 257-1783.
- ✓ 20 septembre • **Vente de garage** • Foyer Valade • collecte de fonds pour l'addition de 38 chambres • dons acceptés au Foyer entre 8 h et 16 h, du lundi au vendredi • info. : Nicole, 233-3706 ou Marielle, 254-9352.

### Sainte-Agathe

- ✓ 26 juillet • **Journée Cheyenne** • au nouveau parc Sir George-Étienne Cartier • déjeuner aux crêpes, de 9 h à 11 h • ouverture à 13 h • activités toute la journée • info. : Thérèse, 882-2337.

### Sainte-Anne

- ✓ 10 août • **Balle aux chaudrons** • dans le champs de balle derrière l'aréna • 11 h • hot dogs et liqueurs douces, 1 \$ • info. : Nicole, 422-9599 ou Diane/Marc, 422-8650.

### Autres

- ✓ **Vous avez 55 ans ou plus?** • le Club Éclipse '79 vous invite à leur local situé au 255, avenue de la Cathédrale • activités : whist, bingo, scrabble • info. : Marcel, 231-9459.
- ✓ **Recherche d'auteur(e), compositeur(e), interprète, groupe musical** • pour l'émission Le Garage de Radio-Canada • info. : (819) 770-6500 poste 212.

De génération en génération

S F M

SOCIÉTÉ FRANCO-MANITOBAINE

Vous voulez faire la promotion d'un thé-rencontre, d'une vente bric-à-brac, d'une fête communautaire, d'une réunion annuelle ou de tout autre événement communautaire? C'est facile! Vous n'avez qu'à nous faire parvenir l'information au 233-ALLÔ avant 17 h le vendredi précédant la date de parution.

233-ALLÔ • 383, boulevard Provencher • Pièce 215 • Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G9  
 Téléphone : (204) 233-2556 • Sans frais : 1 800 665-4443 • Télécopieur : 233-1017  
 Courriel : 233allo@sfm-mb.ca • Site Web : www.sfm-mb.ca/233allo

## T'es parent avec qui, toi ?



Allo!

Je m'appelle Isabelle Zoé Nadeau et je suis née le 9 décembre 2002. J'habite avec mes parents, Chantal Sturk-Nadeau et Christophe Nadeau dans ma nouvelle maison à River Park South.

Je veux dire un gros bonjour à mon parrain Oncle Joel et ma marraine Tante Mona. J'envoie aussi des bisoux à mes arrière-grands-parents Nadeau à La Broquerie ainsi qu'à ma famille Langeliers et Sturk à Winnipeg. Je vous aime ben gros!

CRTC



## APPEL DE DEMANDES Canada

Le CRTC annonce qu'il a reçu des demandes de licences de radiodiffusion en vue d'offrir des services de radio commerciale à Halifax, et Moncton et Saint John et invite par la présente la soumission de demandes d'autres parties intéressées à obtenir une (ou des) licence(s) afin de desservir une ou toutes ces régions. Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter l'avis public. Vos observations écrites doivent parvenir à la Secrétaire générale, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **27 août 2003**. Vous pouvez également soumettre vos observations par fax au (819) 994-0218 ou par courriel au: [procedure@crtc.gc.ca](mailto:procedure@crtc.gc.ca). Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence: Avis public CRTC 2003-31.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Vous avez des événements à signaler?

Composez le 237-4823 ou le 1-800-523-3355.



## SCULPTURE

# Sables émouvants

Pour David MacNair,  
façonner la neige n'a plus  
de secrets. Ce praticien de l'art  
éphémère a pu récemment  
s'initier à un matériau  
autrement plus... estival.  
Et y a plutôt pris goût.

Stéphane MICHAUD



David MacNair à l'œuvre sur sa sculpture de sable intitulée Union, dans le cadre d'une compétition nationale qui se tenait début juillet, à Gatineau, au Québec.

Le sculpteur sur neige manitobain David MacNair a participé, du 3 au 6 juillet, au concours Les Merveilles de Sable, organisé par la Ville de Gatineau, au Québec. Celui-ci est bien connu pour sa contribution régulière au Festival du Voyageur, pour lequel il réalise, depuis quelques années, divers monuments de neige. Ce concours, le premier de calibre national, récompense les plus belles formes sculptées dans le sable.

« C'est la première fois que je travaille officiellement cette matière, révèle l'intéressé. Je n'ai pas remporté de prix, mais ça ne m'a pas empêché d'apprécier mon séjour. La neige et le sable exigent des techniques très différentes. C'est comme si j'abordais un nouveau mode d'expression. J'ai beaucoup appris en me rendant là-bas. »

Un sculpteur sur sable doit savoir maîtriser certains outils de base, tels râpes, perches, couteaux, pelles et truelles. « Tout commence par une bonne esquisse, enchaîne David MacNair. Ensuite, on construit notre forme. Dans ce cas-ci, elle devait avoir un minimum de huit pieds de haut. Cela représente environ 16 tonnes de sable fin,

que l'on ne peut compacter que petit à petit, à raison de deux pieds à la fois. On prend six pouces de sable, que l'on humecte et que l'on tasse, puis on ajoute six pouces de plus, et ainsi de suite jusqu'à la hauteur désirée.

« Lorsque le bloc de sable est prêt, on se met à tailler du haut vers le bas, poursuit-il. On arrose le tout au fur et à mesure, à l'aide d'une pompe, avec un mélange de colle blanche et d'eau, afin que la sculpture ne se brise pas et résiste aux intempéries. »

Le thème de la compétition cette année était Les liens qui nous unissent. « À partir de là, j'ai inventé une image en trois dimensions, que j'ai baptisée Union, décrit l'artiste. On y voit

deux huards stylisés qui s'éloignent sur une même flaque d'eau. Comme il était expliqué sur mon panneau de présentation, c'est là où le miroir spirituel reflète corps et âme. C'est cette dimension du reflet sur laquelle, au plan esthétique, j'avais mis l'accent. »

L'homme de 44 ans de Saint-Boniface, habitué à exercer son talent sous des froids parfois sibériens, a découvert avec la sculpture sur sable de plaisants avantages. « Il faisait chaud, on était bien, souligne-t-il. Ce sont des conditions de travail autrement plus agréables! Je n'hésiterai pas à répéter l'expérience si j'en ai l'occasion. »

## MUSIQUE

• Le Foyer du Centre culturel franco-manitobain (CCFM) vous propose des soirées musicales « 5 à 7 ». Marc Delannoy sera sur scène le 25 juillet, alors que Lynne Brémault Parent offrira une prestation le 1<sup>er</sup> août. Les spectacles débiteront à 17 h 30 sur la terrasse Daniel-Lavoie. Le **Mardi Jazz** présente Cameron Wallis le 29 juillet ainsi que Keith Price le 5 août. L'entrée est gratuite pour tous. Les portes ouvrent à 19 h. Info. : 233-8972.

• L'activité **Musique à midi**, organisée par la Zone d'amélioration commerciale du Quartier français, propose une série de spectacles offerts par des artistes francophones qui présenteront leurs compositions tous les vendredis de 11 h 45 à 12 h 45, et ce jusqu'au 29 août. Nadia Gaudet sera sur scène le 25 juillet, suivi de Marie-Josée Clément le 1<sup>er</sup> août. Les présentations auront lieu sur le terrain de l'ancien hôtel de ville situé au 219, rue Provencher. Info. : 231-6020.

• La Zone d'amélioration commerciale de Norwood Groove présente une série de concerts gratuits dans le parc Coronation, situé au coin du chemin St. Mary's et de l'avenue Taché. Darek Dawada, Greg MacPherson, Mini Poetry Slam, JFK and the Conspirators seront en spectacle le 25 juillet, alors que Abra-Kapoo, The Afterbeat, Iron Fist Tae Kwon Do et Dust Rhinos prendront la relève le 1<sup>er</sup> août. Les concerts auront lieu tous les vendredis soir, de 19 h à 21 h, jusqu'au 15 août. Info. : 231-8326.

## EXPOSITIONS

• Le Centre culturel franco-manitobain présente l'exposition **Traditions en extension** jusqu'au 31 juillet. Venez découvrir les sculptures en bronze des artistes Joe Fafard et Dempsey Bob. L'entrée est gratuite. Info. : 233-8972.

• Le Musée des beaux-arts de Winnipeg présente l'exposition **Through the Eyes of a Child** jusqu'au 31 juillet. Plus de 100 œuvres, créées par 90 artistes, seront en montre, tels des dessins, des sculptures, des photographies et des peintures. Info. : 789-1767.

## CINÉMA

• Le théâtre IMAX de la Place Portage propose trois nouvelles **projections cinématographiques** dont le film **Heart Land** conçu par sept réalisateurs manitobains. Info. : 956-4629.

• Le planétarium du Musée du Manitoba présente les dernières images vidéos de la planète Mars. **Red Planet Mars** est diffusé tous les jours, de 13 h à 16 h, au coût de 5 \$ pour les adultes, 4 \$ pour les étudiants et les personnes âgées et 15 \$ pour une famille. Info. : 956-2830.

## AUTRES

• Le site historique de Sainte-Geneviève est ouvert jusqu'à la fin du mois d'août. Il est possible de participer à une **visite guidée**, du mercredi au samedi, de 10 h à 16 h ainsi que le dimanche de 11 h à 17 h. Venez visiter également le **Musée du Vieux presbytère** ainsi que l'église historique et voyez une collection impressionnante d'art et d'articles religieux. L'admission est gratuite, mais les dons sont bienvenus. Info. : 422-5140.

• Le parc provincial du patrimoine de Saint-Norbert organise une **randonnée historique de Saint-Norbert en bicyclette**, le 27 juillet de 13 h à 15 h. La tournée en anglais débutera à 13 h et sera suivie de celle en français à 14 h. Les casques protecteurs sont obligatoires pour tous et les enfants de moins de 12 ans doivent être accompagnés d'un adulte. Info. : 945-4236.

• Le marais Oak Hammock vous convie à une **nuît d'astronomie** le 24 juillet à 20 h. Venez observer le ciel du haut de la terrasse du Centre d'interprétation et en apprendre davantage sur le soleil. Des télescopes et des jumelles munis de filtres solaires seront disponibles sur place. Info. : Jacques, 467-3282 ou 467-3300.

• Le marais Oak Hammock vous invite à un **écotour à Hecla** le 26 juillet dès 16 h. Il s'agit d'une excursion de soirée pour partir à la **recherche d'oiseaux de la forêt boréale et de loups**. Vous devez obligatoirement vous inscrire avant le 24 juillet pour un coût de 20 \$ par personne. Les membres, les familles et les aînés pourront profiter d'un rabais. Info. : Jacques, 467-3282 ou 467-3300.

• Le marais Oak Hammock propose un **camp familial en français** les 26 et 27 juillet. Le concept inclut des activités pour toute la famille. Les places sont limitées, alors réservez la vôtre en composant le 467-3300.

• Le lieu historique national de Lower Fort Garry propose, le 30 juillet, une **Journée des enfants**, de 9 h à 17 h. Laissez-vous bercer par des histoires de conteurs, essayez des activités touche-à-tout telles que la confection de chandelles, le barattage du beurre ou le chargement des charrettes de la rivière Rouge. Info. : 1-877-534-3678.

• Des **cours d'improvisation** seront offerts par Les Productions Spontanum et la Ligue d'improvisation du Manitoba à compter du 6 octobre. Les cours auront lieu à l'école Précieux-Sang pour les enfants de 10 ans à 100 ans. Inscrivez-vous avant le 30 juillet au 237-9800 ou par courriel à fontaine@spontanum.ca.

Sélection recueillie par Dominique PHILIBERT



Hôpital général Saint-Boniface General Hospital

### Agent(e) des relations auprès des malades QUALITÉ ET SERVICE PROFESSIONNELS

Poste : Permanent à temps partiel (0,5), poste bilingue (anglais/français)  
Des heures supplémentaires seront requises.

Exigences : Diplôme d'études postsecondaires requis. Diplôme universitaire de premier cycle préféré. De deux à quatre ans d'expérience professionnelle ou administrative dans un milieu de soins de santé ou au sein d'un organisme dans un domaine connexe. De l'expérience en relations publiques serait un atout. Une combinaison équivalente d'études et d'expérience sera considérée.

Responsabilités : Le titulaire agit en tant qu'agent de liaison entre les patients et leur famille, les visiteurs et l'ensemble du personnel de l'Hôpital. Il prend connaissance des préoccupations et des questions des patients, des familles et du public en général. Il mène des enquêtes et réagit en tenant compte de la mission de l'Hôpital. Il sert de personne-ressource au personnel et aux patients en ce qui trait à la promotion des soins et des services aux patients, de manière à rendre son séjour à l'Hôpital plus agréable. Il participe aux comités ainsi qu'à l'élaboration et à la prestation des séances de formation, en ce qui a trait aux communications et aux relations auprès des malades. Il prépare des rapports et de la correspondance, au besoin.

Si le poste vous intéresse, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae détaillé d'ici le 29 juillet 2003, à l'adresse postale ou électronique suivante :

Agent de dotation, Ressources humaines  
Hôpital général Saint-Boniface  
409, avenue Taché  
Winnipeg (Manitoba) R2H 2A6  
Télé. : (204) 235-3695  
Courriel : recruitment@sbgh.mb.ca

### 50<sup>e</sup> anniversaire



Un couple jubilaire.

Des enfants et des petits  
enfants reconnaissants.

Félicitations  
Alice et Philippe Roy!

Cinquante ans de vie  
ensemble, célébrés à  
Saint-Pierre-Jolys et à Lorette  
le vendredi 11 juillet 2003.

La LIBERTÉ  
AUTREMENT

www.la-liberte.mb.ca



# La clé des champs

par Jean-Pierre Dubé

## US qu'on s'en va?

« Il y a trois choses importantes en histoire. Premièrement, le nombre. Deuxièmement, le nombre. Troisièmement, le nombre. » (Les premiers mots du scénario du film *Le Déclin de l'empire américain*, de Denys Arcand.)

On n'a plus les bouchers, fermiers, joueurs de hockey, femmes, enfants, les ce-que-vous-voulez qu'on avait. On s'en va « su'a bum! »

Yvon Deschamps le disait dans un monologue il y a 30 ans. Le cinéaste Denys Arcand nous le relance de belle manière dans *Le Déclin de l'empire américain* (1986) et avec *Les Invasions barbares* (2003). Ils ont le mérite de ne pas poser de jugement, le déclin étant souvent la face cachée du progrès, et le barbare, une autre espèce de civilisé. Les tireurs de fusils à crotte et autres prophètes de malheur sont aussi improductifs que foutifs.

Il y a quelque temps encore, on trouvait à dire du mal des jeunes Canadiens. C'est vrai qu'il y en a des pauvres, illettrés, obèses et assimilés à la culture américaine, vivant dans le flou engourdissant des publicités et des vidéoclips importés. En effet, pourquoi se compliquer la vie avec sa propre culture si on peut en avoir une autre pour pas cher! C'est ce que la regrettée Carol Shields a dit un jour, critiquant la résistance des Canadiens à investir dans la culture.

Mais les choses ont changé. Le jour où David a dit non à Goliath quant à sa participation à une invasion barbare, on a su qui on était, et ce n'était pas des Étatsuniens, mais pas du tout.

Et on a commencé à payer pour l'affirmation de notre identité. En sirop d'érable, bois d'oeuvre, vache saine et poutine râpée. Le plus étonnant, c'est que ça rapporte!

« Y'a personne qui m'encule (métaphoriquement parlant), j'suis déjà millionnaire. » (La chanson *...Et j'ai couché dans mon char*, de Richard Desjardins)

La « guerre sainte » des Américains nous a ouvert les yeux. Nos différends sur les armes à feu, les droits des homosexuels, la marijuana, le régime de santé et la sécurité internationale ne sont que la pointe de l'iceberg. La série du *Globe and Mail* de juin 2003 sur « The New Canada » fait état d'une jeunesse dont les valeurs sont souvent aux antipodes de celles de nos voisins du Sud.

Par exemple, sur l'affirmation suivante: le père de famille est le chef de la maisonnée, vrai ou faux?

Selon le sondeur Michael Adams(1), le nombre d'Américains en accord est passé de 42 à 49 % depuis 1992. Chez les Canadiens, la proportion est passée de 26 à 18 % durant la même période. Selon Adams, cette divergence de valeurs est la plus surprenante de sa carrière.

Qu'est-ce qui est révélé ici? Les Canadiens seraient en général de type égalitaire (Charte des droits et libertés), par opposition aux Américains, du type autoritaire (In God We Trust). Dans moins d'une génération, les Canadiens sont passés de plus religieux à moins religieux que les Américains. Un sondage a trouvé en 2002 que 30 % des Canadiens considéraient la religion comme étant importante dans leur vie; chez les Américains, le taux était de 60 %, le plus élevé des pays développés. Et la tendance a un air d'aller.

La croisade contre « l'axe du mal » reçoit donc l'aval de la majorité des électeurs. L'axe du mensonge (sur les motifs de la croisade) Blair-Bush ne fait pas broncher cette majorité, soumise sur le plan politique et crédule sur le plan religieux.

En gros, les Américains forment une société monolithique où tout est noir ou blanc: une seule religion, un « melting pot », une culture du plus riche. C'est une société de rigidité, armée jusqu'aux dents, sous l'autorité des hommes (de Dieu), où les femmes, enfants et autres faibles (gais, drogués et minorités visibles) sont relégués à la galerie. Les jeunes Américains ont peur du monde et se renferment chez eux.

En petit, voici le Canada d'aujourd'hui: dualité linguistique, multiculturalisme, pluralité religieuse, tolérance, respect des minorités, mariages gais, contrôle des armes à feu, marijuana fédérale. Les jeunes Canadiens sont confiants en eux-mêmes et parcourent le monde. D'ailleurs, un sur six sont des immigrants!

Ce n'est pas pour dire que le Canada est parfait. Son 8e rang des pays en termes de qualité de vie demeure un bon rappel sur le plan de l'humilité. Se péter les bretelles en public n'est d'ailleurs pas notre fort - pas encore! Mais c'est pour dire que le nombre n'est pas toujours ce qu'il y a de plus important. Dans l'échelle des valeurs, les Canadiens placent généralement la qualité de vie au-dessus du niveau de vie.

Alors US qu'on s'en va? Pas au sud, mais au nord. Faisant écho à la version d'Yvon Deschamps du 4e commandement: « Au nord ton père et ta mère », disons: au nord le Canada, au nord la jeunesse!

1. Auteur de l'essai *Fire and Ice: The U.S., Canada and the Myth of Converging Values* (2003).

90 ans

La LIBERTÉ



Alice Labelle-Beaudette

Voici Alice Labelle-Beaudette (née Lemoine)

Alice aura 90 ans le 1<sup>er</sup> septembre. Ses enfants, Gisèle Arbez (Denis), Lorraine Balcaen (Gérald), Lucille Labelle, Norbert Labelle (Lucie) et Viviane Bossuyt (Vic), ses 18 petits-enfants et ses 21 arrière-petits-enfants (3 autres bientôt) sont heureux de célébrer cet événement spécial avec elle.

Au cours de ses 90 ans, Alice a été enseignante, directrice d'école, chanteuse, pianiste, fondatrice du Club Éclipse '79, hôtesse-guide de voyage, présidente de la FAFM et plus important encore... mère, épouse et mémère. Sa vie active dans la communauté, ses talents musicaux, sa spiritualité profonde et son amour inlassable pour sa famille sont tous signes de son grand cœur.

Merci et bonne fête ! Nous t'aimons beaucoup.

Ta famille

Recette

## Ailes de poulet barbecue

1/2 tasse (100 g) de cassonade  
1/2 tasse (125 ml) de ketchup  
2 c. à soupe (30 ml) de sauce Worcestershire  
1 c. à thé (3 g) de poudre de Chili  
1/2 c. à thé (1 g) d'origan  
1/2 c. à thé (1 g) de poudre d'ail  
1/2 c. à thé (1 g) de thym  
1/2 c. à thé (1 g) de poudre d'oignon  
Un peu de paprika, sel, poivre, basilic  
1 kg (2,2 lb) d'ailes de poulet

- Préchauffer le four à 375 °F (190 °C).
- Mélanger ensemble tous les ingrédients sauf les ailes de poulet.
- Laver et couper le bout des ailes. Éponger le

poulet avec un essuie-tout.

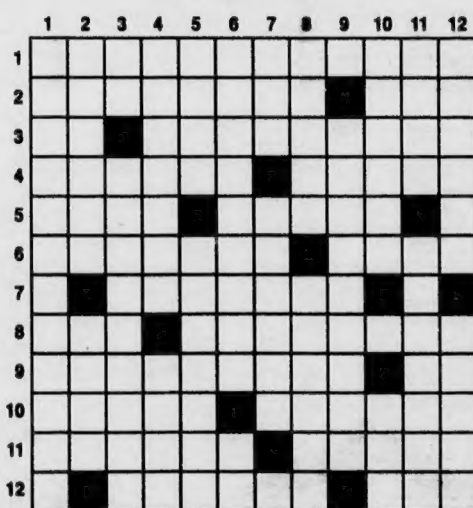
- Déposer les ailes sur une grille. Griller au four préchauffé à 375 °F (190 °C) pendant 10 minutes.
- Retourner les ailes et les badigeonner généreusement de sauce. Poursuivre la cuisson pendant 15 ou 20 minutes.
- Badigeonner pendant les 2 dernières minutes de cuisson.
- Servir chaud avec le restant de sauce.
- Ces ailes de poulet peuvent également être grillées sur le barbecue.

Donne 8 portions.

Recette tirée du site Internet culinaire : <http://www.mccallscup.ca>

M O T C R O I S É S

### PROBLÈME N° 254



#### HORIZONTALEMENT

- Bienveillant, indulgent.
- Petits instruments de musique. — Communauté économique européenne.
- Lettre de l'alphabet grec. — Amourachent (s').
- Enfoncé vivement. — Remorquai un bateau à l'aide d'un câble.
- Conduit naturel. — Dans la Haute-Vienne.
- Rends plus stable. — Fiole.
- Accouple deux pièces métalliques.
- Poisson d'eau douce. — Ensemble des cordages d'un bateau.
- Médicament absorbé par voie perlinguale. — Doublée.
- Composé obtenu par condensation. — Prénom masculin.
- Fines bandes de soie pour drainer une plaie. — Parcelle.
- Greffais. — Venus au monde.

#### VERTICALEMENT

- Compte, enregistre.
- Oeil-de-boeuf. — Elle fut abolie en 1789.
- Possessif. — Parole qui blesse la pudeur ouvertement.

- Personne qui prend à bail. — Coup.
- Estrade entourée de cordes. — S'usent par le frottement, en parlant de cordages.
- Assombrir.
- Détesté, exécré. — Herbe aquatique vivace.
- Garnit d'une aiche. — Coq de bruyère.
- Sans équivoque.
- Ferme hermétiquement. — Il portait souvent un habit de femme.
- Ville d'Allemagne. — Tension douloureuse au niveau du sphincter.
- Se dit d'une odeur forte et répugnante. — Personnes.

#### RÉPONSES DU N° 253

1. CONGRUÏEMENT  
2. PONCEUSE  
3. OSEUR  
4. NÉOLOGISME  
5. TROTTES  
6. MARG  
7. ÉCRU  
8. ÉMETTE  
9. MÉTAMÈRE  
10. PLUS  
11. ÉCOUT  
12. A  
13. INCERTAIN  
14. TENIR  
15. CELONS  
16. INÉPITE  
17. ÉPÈRE  
18. FAISSE  
19. ROUGE



# Le cœur à la fête

Beau temps, mauvais temps, la communauté de Sainte-Agathe sera à la fête lors de la Journée Cheyenne. Y serez-vous?

Dominique PHILIBERT

Le village de Sainte-Agathe et les patelins avoisinants profiteront des célébrations de la Journée Cheyenne, le 26 juillet, sur le terrain du parc Cartier. Au programme, une multitude d'activités pour petits et grands et le retour, après une année d'absence, des bières et saynètes.

Comme il en est de la tradition, la journée débutera dès 9 h avec un déjeuner aux crêpes. (1) Se succéderont par la suite de nombreuses activités, variant des tournois de fers et de balle, en passant par la possibilité de révéler certains talents sur le terrain de volley-ball de plage. « Le tournoi de balle débutera le vendredi pour

se conclure le dimanche, souligne une des responsables, Thérèse Dorge. Nous attendons entre 24 à 32 équipes. »

Les tout-petits pourront s'en donner à cœur joie en profitant, entre autres, du talent de maquilleuses, qui transformeront les visages en chat, chien ou tout autre animal selon la demande! « Ils pourront également profiter d'immenses manèges gonflables, ajoute-t-elle. Si l'entrée est gratuite pour tous, il en coûtera cependant 5 \$ par enfant pour obtenir un bracelet, qui leur permettra de s'amuser dans les manèges toute la journée. La famille Robert, de la ferme Aventure Country, amènera même sur place des animaux. » (2)

La Journée Cheyenne offrira

également une cantine, un jardin-brasserie et de la musique d'ambiance toute la journée. « On veut se retrouver entre nous, mais on désire aussi que ceux qui ont quitté le village aient le goût de venir nous voir, question de se replonger un peu dans l'atmosphère de fête de Sainte-Agathe, mentionne Thérèse Dorge. Mais le plus important, c'est d'avoir du plaisir... »

Pour les gourmands, un souper au steak se déroulera vers 18 h, suivi du populaire bières et saynètes dès 20 h. Le tout sera clôturé avec une soirée dansante et un feu d'artifice.

C'est Charlotte Château et une bonne dizaine de bénévoles qui organisent depuis 1994 les bières et saynètes du village. Si l'an



photo : Dominique Philibert

Charlotte Château : « Je crée les saynètes à partir de courriels de blagues que je reçois et que je conserve précieusement pour en faire une petite pièce. »

dernier, l'événement faisait relâche, il ne manquera pas cette année de faire rire les spectateurs.

« Je crée les saynètes à partir de courriels de blagues que je reçois et que je conserve précieusement pour en faire une petite pièce, explique Charlotte Château. Il y aura entre 12 et 20 personnes qui participeront aux neuf saynètes prévues. Nous pratiquons quelques fois par mois, mais cette année, il y aura plus d'improvisation. Deux des pièces feront appel à l'auditoire. Le monde adore ça, car ça met de l'ambiance. Quand quelqu'un qu'ils connaissent se retrouve dans

une scène, c'est toujours plus drôle. »

L'initiative, qui durera une heure, permettra également de souligner la participation fort appréciée du jeune André Lapointe, âgé de 14 ans. « Il m'aide à tout organiser depuis trois ans, dit-elle. Il a reçu le prix Jeunesse de la Fête du Canada, et nous tenons de notre côté à souligner notre reconnaissance. »

(1) Le déjeuner aux crêpes sera offert au coût de 2 \$ par personne.

(2) Les animaux de la ferme Aventure Country seront sur place de 13 h 30 à 16 h.

**F**INI  
DE RÊVASSER.  
**PASSONS**  
AU CONCRET!

La SCHL rend l'accession à la propriété plus abordable... pour tous les Canadiens.

Non, ce n'est pas un rêve.

La Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) a réduit de 15 % ses primes d'assurance prêt hypothécaire pour propriétaires-occupants, à partir du 14 juillet 2003.

Vous pouvez donc commencer à planifier l'achat de la maison que vous avez toujours désirée ou les rénovations dont vous rêvez.

En tant qu'organisme fédéral responsable de l'habitation, la SCHL a permis à de nombreux Canadiens, génération après génération, de s'offrir un toit avec une mise de fonds d'aussi peu que 5 %.

Aux nouvelles générations, la SCHL offre aujourd'hui une nouvelle gamme de produits et de services novateurs en matière d'assurance prêt hypothécaire.

Demandez à votre prêteur de vous parler de l'assurance prêt hypothécaire de la SCHL et des modalités pour s'en prévaloir.

[www.schl.ca](http://www.schl.ca)



AU CŒUR DE L'HABITATION  
Canada

**15%**  
DE RÉDUCTION  
ASSURANCE  
PRÊT HYPOTHÉCAIRE  
POUR PROPRIÉTAIRES-  
OCCUPANTS

\* En moyenne

**La Division scolaire franco-manitobaine n° 69**  
Apprendre et grandir ensemble

**ENSEIGNANT.E**

La Division scolaire franco-manitobaine est à la recherche d'un candidat.e pour combler le poste suivant à l'École Saint-Léon :

**CONTRAT PERMANENT À 100% DU TEMPS**  
**M à 4e année**  
**Classes multi-niveaux**

L'entrée en fonction se fera le 2 septembre 2003.

Les personnes intéressées doivent adhérer à la philosophie de l'école française, et appuyer les buts et les objectifs de l'école.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae à la direction de l'école avant 12 h le mardi 5 août 2003 :

**Madame Claudette Grenier**  
Directrice  
École Saint-Léon  
C.P. 5006  
Saint-Léon (Manitoba)  
R0G 2E0

Téléphone : (204) 744-2243 Télécopieur : (204) 744-2239



# Des livres sur roulettes

Il y a plus de dix ans que la Bibliothèque de Somerset tente en vain de convaincre la Municipalité de Lorne de participer à son financement. Son projet de bibliothèque mobile fera-t-il changer d'avis les conseillers?

Myène CRÊTE

La Bibliothèque de Somerset voudrait étendre ses services à toute la Municipalité rurale de Lorne. Pour y parvenir, ses responsables souhaitent qu'une bibliothèque mobile voie le jour l'an prochain. La municipalité consulte présentement la population à ce sujet afin de prendre une décision éclairée en novembre.

Aucune autre bibliothèque mobile n'existe au Manitoba. Le concept, à première vue inusité, vient des États-Unis. « J'ai lu au sujet d'un tel programme au Montana, qui permet de desservir un territoire de plus de 500 km carrés, raconte la bibliothécaire, Audrey Bessette. Je me suis donc demandée comment nous pourrions faire quelque chose de semblable ici. »

Il en coûterait 9,50 \$ par personne à la municipalité pour créer et maintenir une bibliothèque mobile. Le projet requiert, entre autres, l'achat d'un véhicule, d'un ordinateur et d'un téléphone portable. L'investissement de départ est ainsi évalué à plus de 38 000 \$. Les dépenses annuelles, incluant l'essence, les coûts administratifs et l'achat de nouveaux livres, s'élèveraient à un peu moins de 28 000 \$. La bibliothèque mobile aurait un seul employé. Sa collection comprendrait quelque 400 articles, dont des livres et des vidéos. « Nous avons une si grande diversité culturelle dans notre municipalité, note Audrey Bessette. Par exemple, à Saint-Léon, nous apporterions davantage de matériel en français. »

La Bibliothèque de Somerset est le seul établissement consacré à la lecture dans toute la municipalité.

Certains villages comptent des bibliothèques scolaires pour les enfants, mais les adultes doivent se déplacer et payer un abonnement s'ils veulent profiter des services accessibles gratuitement à Somerset. « Il y a plus de 2 000 personnes dans la municipalité qui n'ont pas un accès gratuit à une bibliothèque », affirme-t-elle.

Ce n'est pas la première fois que la Bibliothèque de Somerset demande à étendre ses activités; elle pourrait ainsi bénéficier de fonds supplémentaires. Jusqu'à maintenant, la Municipalité rurale de Lorne a refusé chaque sollicitation année après année. Elle ne débourse rien pour la Bibliothèque de Somerset, entièrement financée par l'administration du village. Le conseil pourrait pourtant revoir ses priorités si la population manifeste un intérêt pour le projet. Ses



photo : Myène Crête

La Bibliothèque de Somerset espère que la Municipalité rurale de Lorne se prononcera en faveur de son projet de bibliothèque mobile.

résidents ont reçu une note avec leur compte de taxes leur demandant leur avis. « Je ne pense pas que ce soit populaire dans la municipalité, remarque le préfet, Lou Badiou. Mais on ne sait jamais! »

D'ici le vote décisif, Audrey Bessette multiplie les occasions de rencontrer les résidents pour leur faire signer une pétition et les

inciter à envoyer une lettre à l'administration municipale. « Lire est la chose la plus importante que nous apprenions au cours de notre vie, dit-elle. Les enfants ont besoin de s'exercer et les adultes aussi. Des études ont prouvé que plus nous lisons en vieillissant, moins notre capacité intellectuelle se détériore. Et puis, une bibliothèque est le divertissement le plus économique qui soit. »



## DES VACANCES SANS S'ENDETTER

**V**ous profitez des plaisirs de la vie sur l'une des plus belles plages du monde en sirotant une délicieuse boisson rafraîchissante et en pensant à votre chance d'être là, quand soudain un nuage noir menaçant surgit dans votre esprit. D'ici quelques jours, vos vacances idylliques ne seront plus qu'un doux souvenir et vous serez confronté à une dure réalité : rembourser vos dettes de vacances!

Ne rêvez-vous pas de vacances sans l'ombre d'une dette à l'horizon? Ce rêve peut facilement devenir réalité. Il suffit d'un peu de discipline et d'un budget réaliste. Qu'il soit intégré à un plan d'épargne pour les vacances ou à un plan financier global, le budget est la seule issue pour prendre des vacances sans vous endetter. Voici donc quelques idées pour mettre en place un budget qui ne vous fera pas trop grimacer.

Mettez de l'ordre dans vos priorités : Votre objectif est de créer un budget qui vous permettra de subvenir à vos besoins financiers à court terme tout en produisant suffisamment de revenus pour assurer votre bien-être moral et financier à long terme. Comme point de départ, vous devez dresser la liste des buts immédiats qui vous tiennent le plus à cœur (par exemple, un voyage) et de vos objectifs de vie (acheter une maison, fonder une famille, vivre aisément à la retraite), et les classer selon l'importance que vous leur accordez.

Mettez de l'ordre dans vos finances : Une multitude de logiciels de gestion des finances personnelles peuvent vous aider à faire un budget sans devoir consacrer trop de temps, mais vous pouvez tout aussi simplement prendre un crayon et une feuille de papier et suivre les étapes suivantes :

- Calculez votre revenu mensuel. Dressez la liste de toutes vos sources de revenus dans une colonne et les montants en dollars correspondants dans une deuxième colonne. Incluez-y votre salaire, les heures supplémentaires, les primes, les commissions, les revenus de pension, les revenus de placement (tirés d'actions, d'obligations, de la location d'immeubles et d'une pension alimentaire), et n'oubliez pas de soustraire l'impôt sur le revenu à payer.
- Calculez vos dépenses mensuelles. Regroupez vos reçus, vérifiez vos relevés bancaires ou votre carnet de chèque, ainsi que vos relevés de carte de crédit et d'autres rapports de dépenses. Dans une colonne, faites la liste de vos dépenses (inclure tout ce qui vous vient à l'esprit : mensualités hypothécaires ou loyers, impôts fonciers, services publics, remboursements d'un prêt, primes d'assurance privée, location d'automobile, assurance-automobile, stationnement, transport public, nettoyage à sec, cadeaux, vêtements, épicerie, frais de garde, restaurant, dons de charité, assurance-vie, divertissement et l'argent que vous épargnez ou investissez, comme les cotisations au RER). Dans une deuxième colonne, inscrivez les montants consacrés à chaque poste de dépense, puis faites une moyenne de vos dépenses sur trois ou quatre mois pour comptabiliser les dépenses qui ne figurent pas tous les mois.
- Faites le total de vos revenus et de vos dépenses. Ensuite, soustrayez le total de vos dépenses de votre revenu total. Le montant que vous obtenez est ce que vous pouvez épargner ou investir.
- Rajustez votre budget. S'il vous en reste très peu à la fin du mois (ou rien du tout), vous devrez nécessairement revoir vos dépenses. Et, même si vous êtes content du résultat, rien ne vous empêche de réduire vos dépenses encore un peu pour augmenter vos épargnes et vos placements. Pour y arriver, faites une autre colonne et inscrivez les montants que vous voulez vraiment consacrer à chaque poste de dépense. Soyez toutefois réaliste, certaines dépenses fixes ne peuvent être comprimées. Si vous "pressez trop le citron", vous aurez du mal à boucler votre budget et à respecter votre plan.
- Ne figez pas les choses. Surveillez votre budget et vos finances personnelles tous les trimestres. Si tout se passe comme prévu, essayez d'y apporter des améliorations, et si vous n'atteignez pas vos objectifs, essayez de comprendre pourquoi et de corriger la situation.

Quand vous réussirez à garder le cap grâce à une solide stratégie budgétaire, vous augmenterez vos chances d'amasser l'argent nécessaire pour payer à l'avance vos vacances de rêve et réaliser tous les autres rêves de votre vie. Un conseiller financier peut vous aider à préparer un budget sur mesure et accroître encore plus vos chances d'atteindre tous vos objectifs financiers.



Gilbert Cloutier, CFP, CMA  
Tél. : 237-0762 (rés.)



Renald Massicotte, CFP, CGA  
Tél. : 772-0006 (rés.)

POUR EN SAVOIR PLUS,  
CONTACTEZ :

GILBERT CLOUTIER  
Conseiller principal  
(204) 943-6828, poste 230  
Gilbert.Cloutier@investorsgroup.com

RÉNALD MASSICOTTE  
Associé  
(204) 943-6828, poste 293  
Renald.Massicotte@investorsgroup.com

9<sup>e</sup> étage  
444, avenue St. Mary  
Winnipeg (Manitoba) R3C 3T1  
Télé. : (204) 942-5672

Cette chronique, rédigée et publiée par Services Financiers Groupe Investors Inc. et Les Services Investors Limitée, contient des renseignements de nature générale seulement; son but n'est pas d'inciter le lecteur à acheter ou à vendre des produits de placement ni de fournir des conseils financiers, juridiques, comptables ou fiscaux spécialisés. Pour de plus amples renseignements sur ce sujet ou sur toute autre question financière ou de placement, veuillez communiquer avec votre conseiller du Groupe Investors.

## Festival du Voyageur inc.

Gérant.e des relations avec les entreprises

Le Festival du Voyageur inc. est à la recherche d'une personne dynamique pour gérer les dossiers afférents aux commandites et aux collectes de fonds de la fête.

### Responsabilités :

- Développer des stratégies de commandites et coordonner des collectes de fonds
- Négocier les ententes avec les commanditaires
- Préparer les propositions et rencontrer les commanditaires potentiels
- Administrer les dossiers et coordonner les bénéfices des commanditaires
- Préparer les rapports aux commanditaires
- Assurer la liaison avec les commanditaires

### Exigences :

- Un diplôme ou un baccalauréat en administration des affaires, en marketing, en communication ou en relations publiques ou de l'expérience de travail dans un domaine relatif au poste
- Des aptitudes probantes pour le service à la clientèle ainsi qu'un intérêt dans un des domaines suivants : vente, collecte de fonds, commandite, publicité
- Un excellent sens de jugement
- Des affinités dans les relations interpersonnelles
- Un excellent sens de l'organisation
- Être dynamique et faire preuve de professionnalisme
- Avoir de l'expertise dans le domaine du service à la clientèle et dans le domaine de la vente de produits et services
- Bonnes connaissances du français et de l'anglais à l'oral et à l'écrit

Si vous êtes intéressé à vous joindre à une équipe dynamique, s.v.p., faites parvenir votre curriculum vitae avant le 6 août 2003 à la Directrice des opérations, 768, avenue Taché, Saint-Boniface, MB, R2H 2C4 ou par courriel : agilbert@festivalvoyageur.mb.ca

La mission du Festival du Voyageur est de valoriser et promouvoir le patrimoine et la culture des Franco-Manitobains auprès de l'ensemble de la communauté, en reflétant l'époque des Voyageurs et la joie de vivre par le biais d'une fête d'hiver et d'autres activités.



# À force d'endurance

De la nage en eau vive, du vélo et de la course, rien de moins pour être en forme.  
Les athlètes qui font du triathlon doivent briller dans ces trois disciplines pour atteindre la ligne d'arrivée.

Isabelle LAMONTAGNE

Le triathlon gagne en popularité au Manitoba selon l'association de triathlon de la province. Cette discipline, qui combine natation, bicyclette et course à pied, force les athlètes à se surpasser. Quelques francophones ont relevé le défi et assurent la relève de ce sport. La Liberté les a rencontrés pour avoir un compte rendu de leur saison.

Entre ses études en sciences et son emploi, Melanie Leclair s'entraîne avec le club Tribalistic de Winnipeg, à raison de six jours par semaine, deux fois par jour. Elle s'exerce afin de donner son 110 % lors des compétitions provinciales et nationales,

auxquelles elle participe depuis un an.

Cette dernière s'y connaît en exercices cardio-vasculaires : elle était une adepte du biathlon avant de se tourner vers le triathlon, il y a trois ans. « J'avais déjà fait un relais avec mon entraîneur de biathlon, où j'avais complété l'épreuve de la natation, affirme-t-elle. Cinq ans plus tard, j'ai décidé de l'essayer à nouveau, cette fois-ci par moi-même. »

Son entraînement consiste en de la natation et de la course trois fois par semaine et des exercices de transition entre les épreuves. Sans compter les kilomètres de vélo qu'elle parcourt tous les jours. L'athlète de 25 ans effectue des triathlons de distance Olympique, c'est-à-dire 1,5 kilomètres à la

nage, 40 km en vélo et 10 km à la course.

Âgé de seulement 19 ans, Jacques Marcoux fait partie de la même équipe. Étudiant en gestion des affaires à l'Université du Manitoba, il compétitionne non seulement avec l'équipe universitaire de triathlon, mais aussi avec l'équipe provinciale dans la catégorie junior. Il parcourt donc la distance sprint qui se résume à 750 mètres à la nage, 20 kilomètres en vélo et 5 km à la course.

« Au début, j'ai dû m'habituer à l'entraînement intensif, admet Jacques Marcoux. C'est presque un emploi à temps plein. Il faut avoir la discipline de se préparer tous les jours. Le triathlon doit être une passion. »

Ils ont tous deux un horaire plus que chargé presque toutes les fins de semaine, allant d'une compétition à l'autre. Leurs efforts rapportent : Jacques Marcoux a entre autres remporté une première place au triathlon de Birds Hill, le 8 juin, et une deuxième position à celui de Pinawa, le 5 juillet. Il a aussi participé au duathlon junior national à Calgary, la semaine dernière, pour ensuite se rendre

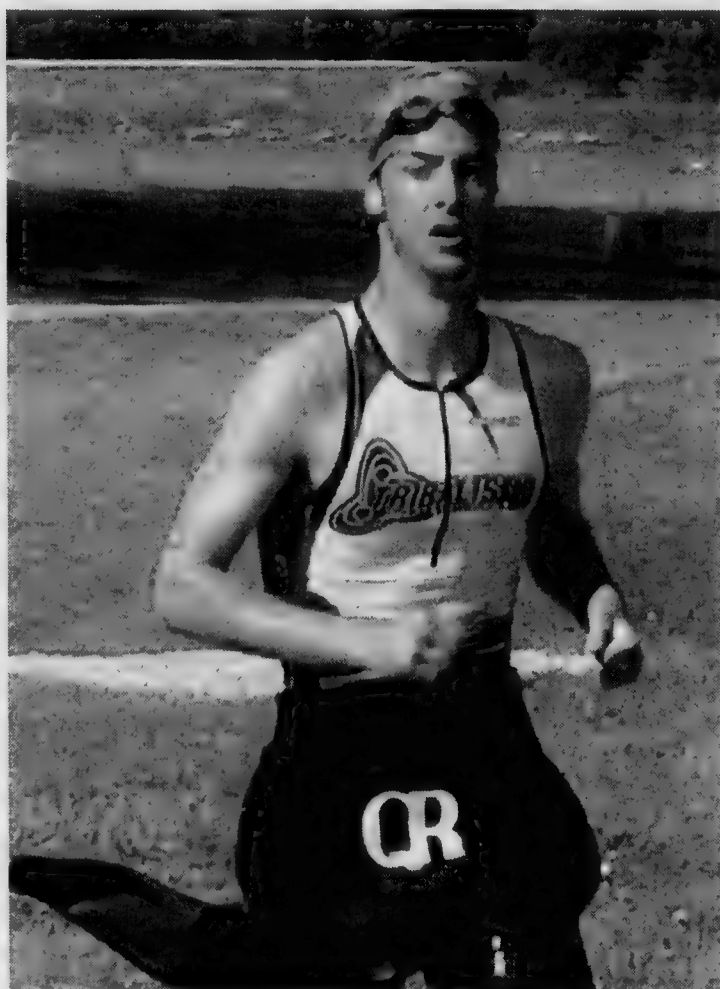


photo : Gracieuseté Jacques Marcoux

Jacques Marcoux, du club Tribalistic, fait du triathlon sur la scène provinciale et nationale. Il va participer au triathlon junior national à Magog au Québec, le 29 juillet.

au triathlon junior national à Magog, au Québec, la semaine suivante.

De son côté, Melanie Leclair a participé aux championnats nationaux à Edmonton en Alberta, le 12 juillet. Elle planifie aussi de s'entraîner pour le triathlon du Lac-du-Bonnet, du Mont-Riding, ainsi que celui de Kanora.

## APPEL DE CANDIDATURES

Le Collège universitaire de Saint-Boniface  
COORDONNATEUR(TRICE) RÉGIONAL(E)  
DES PROGRAMMES DE SANTÉ

**Mise en contexte :** Le Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB) offre des programmes de formation dans le domaine de la santé et il est un membre actif du Consortium national de formation en santé (CNFS), qui vise à augmenter l'accès, pour les jeunes des communautés francophones minoritaires, à des programmes de formation en français dans diverses disciplines de la santé.

Le CUSB est présentement en voie d'amorcer la deuxième phase du CNFS (2003-2008), grâce à un financement de Santé Canada. Dans le cadre de cette phase, le CUSB poursuivra diverses stratégies pour augmenter le nombre de professionnels de santé de première ligne des communautés francophones minoritaires, notamment par le biais du recrutement, de la formation, de la recherche, de la coordination et de la liaison.

**Tâches :** Le CUSB cherche une coordonnatrice ou un coordonnateur pouvant assumer les tâches associées à son rôle de partenaire régional du CNFS, responsable pour le Manitoba, la Saskatchewan et le Nunavut. Plus précisément, la coordonnatrice ou le coordonnateur assumera les tâches suivantes :

- Élaborer et mettre en œuvre un plan d'action régional permettant d'atteindre les résultats escomptés avancés par le CUSB dans son entente de contribution ;
- Prévoir les activités de concertation, de liaison et d'information nécessaires entre tous intervenants utiles dans la région ;
- Participer aux structures de gouvernance existantes du CNFS ;
- Faciliter la circulation et l'échange continu d'informations avec et entre les coordonnateurs régionaux des divers établissements partenaires du CNFS ;
- Contribuer à la mise en commun de la planification et de la mise en œuvre des plans régionaux ;
- Contribuer aux activités de concertation aux plans inter régional et national.

**Exigences :** Les candidates et les candidats doivent :

- avoir une formation en santé ou dans un domaine connexe ;
- avoir connaissance des réalités des communautés francophones minoritaires ;
- faire preuve d'excellentes aptitudes en relations interpersonnelles et en communication, à l'oral et à l'écrit, en français et en anglais ;
- démontrer leur capacité de collaborer avec divers acteurs tant professionnels, qu'institutionnels et communautaires ;
- démontrer leur capacité d'organisation, de planification et de mise en œuvre de projets.

**Rémunération :** selon les connaissances et les compétences

**Entrée en fonction :** début octobre 2003

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur offre de service, accompagnée d'un curriculum vitae et des coordonnées de deux personnes répondantes, au plus tard le **vendredi 29 août 2003** à madame Raymonde Gagné, directrice des Nouveaux programmes.

Collège universitaire de Saint-Boniface  
200, avenue de la Cathédrale, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0H7  
Téléphone : (204) 233-0210 ou Télécopieur : (204) 235-4489  
rgagne@cusb.mb.ca  
www.usboniface.mb.ca



Le CUSB souscrit au principe de l'équité en matière d'emploi. Conformément aux exigences prescrites en matière d'immigration au Canada, cette annonce s'adresse aux personnes ayant la citoyenneté canadienne ou la résidence permanente au Canada.

Nous remercions toutes les personnes intéressées.  
Nous ne communiquerons qu'avec les personnes retenues pour une entrevue.  
Les autres demandes seront conservées dans nos dossiers pendant une période de six mois, afin d'être prises en considération si la possibilité d'un emploi approprié se présente.

## Festival du Voyageur inc.

Directeur(trice) du marketing  
et des communications

Le(la) directeur(trice) du marketing et des communications est responsable de planifier, organiser, diriger, coordonner et évaluer les activités de la corporation vouées au marketing, à la publicité, aux relations publiques et aux collectes de fonds. Il(elle) est également responsable de la rédaction, de la vérification et de la traduction des documents de la corporation destinés au public.

**Responsabilités :**

- Planifier, diriger et évaluer les stratégies de marketing et de collecte de fonds pour la fête, le Fort Gibraltar et le Sentier d'hiver
- Rédiger, vérifier et traduire les documents destinés au public et pour la corporation
- Coordonner les activités promotionnelles, les publicités, les conférences de presse et l'assemblée annuelle
- Agir comme agent de liaison entre le Festival et les médias
- Planifier, embaucher et superviser le personnel relevant du département de marketing
- Administrer et gérer le budget du département et approuver les dépenses du département
- Participer à l'administration des activités et des services de la société

**Exigences :**

- Un diplôme d'études universitaires ou collégiales en administration des affaires, en relations publiques, en communication, en marketing, en journalisme ou dans un domaine connexe, avec spécialisation dans la vente ou le marketing et plusieurs années d'expérience comme représentant des ventes ou du marketing ou dans une profession connexe
- Excellentes compétences en communication en français et en anglais, parlés et écrits
- Doit détenir une expérience appréciable dans le domaine de la mise en marché des produits et services
- Être dynamique, créatif, avoir de l'initiative de même que faire preuve de professionnalisme

Si vous êtes intéressé à vous joindre à une équipe dynamique, s.v.p. faites parvenir votre curriculum vitae avant le **6 août 2003** à la Directrice des opérations, 768, avenue Taché, Saint-Boniface, MB, R2H 2C4 ou par courriel : [agilbert@festivalvoyageur.mb.ca](mailto:agilbert@festivalvoyageur.mb.ca)

La mission du Festival du Voyageur est de valoriser et promouvoir le patrimoine et la culture des Franco-Manitobains auprès de l'ensemble de la communauté, en reflétant l'époque des Voyageurs et la joie de vivre par le biais d'une fête d'hiver et d'autres activités.

En l'honneur de  
Notre-Dame-du-Cap  
pour plusieurs faveurs obtenues.

Prière à  
Notre-Dame-du-Cap

Pour obtenir une faveur spéciale

Ô douce Mère et puissante Reine, humblement prosternés à vos pieds, nous vous offrons les hommages de notre respect et de notre affection.

Le regard tourné vers votre béni Sanctuaire, objet évident de vos prédilections, nous nous adressons à vous avec une confiance toute filiale, assurés d'obtenir cette faveur... que nous vous demandons.

Daignez accorder à nos corps force et santé; à nos cœurs pureté et charité; à nos âmes lumière et sainteté.

Nous le savons, votre cœur est plein de miséricorde et de tendresse; bénissez-nous donc, ô bonne mère; guérissez nos malades, soulagez nos défunts, protégez nos familles, bénissez votre pèlerinage, bénissez notre Église, bénissez notre cher pays.

Notre-Dame-du-Cap, Reine du Très Saint Rosaire, faites que nous vous aimions de plus en plus ici-bas, pour vous aimer éternellement au ciel avec votre Divin Fils.

Ainsi soit-il.

Cum permissu superiorum.

J.E.L.



# Télé-horaire de la semaine du 28 juillet au 3 août 2003

† Le Jour du Seigneur :  
le dimanche 3 août à 10 h à la SRC  
Messe célébrée à l'église Sainte-Marie de La Minerve  
par Jacques Legault, prêtre.

## DU LUNDI AU VENDREDI

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
<b>SRC</b>	7h00 Matin express		L'Été...c'est péché!		Variées			L'Heure du Midi		Clair de lune		Cinéma variées				Princesse Sissi	Maîtres...sortilèges	Variées
<b>RDI</b>	5h00 Matin express		Le Journal RDI	L'Atlantique en direct	Le Québec en direct	Le Québec en direct	L'Heure du Midi	Le Québec en direct			L'Ontario en direct	L'Ouest en direct		Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal RDI	
<b>TV5</b>	7h30 Zig Zag Café	Variées		J Bourling...	Variées	Variées	Variées		Me...tourisme		Journal Suisse	Journal Suisse	Journal Suisse	V Partis pour gloire	Les Zap	Journal Belge	Journal Belge	Variées
<b>TVA</b>	Hop la vie!		Les saisons de Clodine		Variées	Variées		TVA en direct.com	Boutique TVA		Quoi Bugs?	Beverly Hills	Place Melrose		Top modèles		Le TVA	

## LUNDI 28 JUILLET

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
<b>SRC</b>	Watatatow	Ricardo	Ce soir	Tout d'un coup	"Octopussy" James Bond	James Bond	James Bond	James Bond	James Bond	James Bond	Télé-journal	Ce soir	"Drôle de maisonnée" (Com/dra,96) Josh Hamilton, Parker Posey.				Chapeau melon "Une petite gare désaffectée"	
<b>RDI</b>	Euronews	Capital actions	Le Monde	RDI à l'écoute	Grands Reportages	Grands Reportages	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages	Grands Reportages	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages	Capital actions	RDI à l'écoute	
<b>TV5</b>	16h30 Matière	Le Journal de France	La cible	Vie privée, vie publique	Vie privée, vie publique	Vie privée, vie publique	Ombre et lumière	TV5 le journal	Bibliothèque	Pulsations		Thalassa Magazine de la mer	Thalassa Magazine de la mer	Thalassa Magazine de la mer	Double Je			
<b>TVA</b>	Le TVA 18 Heures	Sucré salé	Les Gags	Fleurs, jardins	Musicographie "Bruce et les Sultans"	2 frères... La suite		Le TVA réseau	Sucré salé	Diva		Infopublicité						Le canal nouvelles

## MARDI 29 JUILLET

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
<b>SRC</b>	Watatatow	Ricardo	Ce soir	L'Accent	Monde Charlotte	L'Épicerie	Carreau direction		L'île de Gildor		Télé-journal	Ce soir	Découverte		Crimes, tourment Pt. 2 de 2 (suite du 22 juil)		Chapeau melon "Le Tigre caché"	
<b>RDI</b>	Euronews	Capital actions	Le Monde	RDI à l'écoute	Grands Reportages	Grands Reportages	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages	Grands Reportages	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages	Capital actions	RDI à l'écoute	
<b>TV5</b>	16h30 Pulsations	Le Journal de France	La cible	On ne peut pas plaire à tout le monde	La rumeur vers l'air	Gourmande	TV5 le journal	Temps présent	Un monde à...			Vie privée, vie publique					Concours musical Reine Elisabeth	
<b>TVA</b>	Le TVA 18 Heures	Sucré salé	Clin d'oeil	Dans ma caméra	"Argent comptant" (Com,97) Charlie Sheen, Chris Tucker.		Le TVA réseau	Sucré salé	Diva		Infopublicité							Le canal nouvelles

## MERCREDI 30 JUILLET

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
<b>SRC</b>	Watatatow	Ricardo	Ce soir	Histoires oubliées	"Turner et Hooch" (Com,89) Mare Winnigham, Tom Hanks.				L'île de Gildor		Télé-journal	Ce soir	"Le Musée de Margaret" (Psy,95) Kate Nelligan, Helena Bonham Carter.				Chron. étrange	
<b>RDI</b>	Euronews	Capital actions	Le Monde	RDI à l'écoute	Grands Reportages	Grands Reportages	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages	Grands Reportages	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages	Capital actions	RDI à l'écoute	
<b>TV5</b>	16h30 Présent	Le Journal de France	La cible	Des racines et des ailes Magazine de grands reportages présenté par Patrick de Carolis.	Les beaux jardins		TV5 le journal	Dunia	Conversations	On ne peut...		A bon entendeur					"Maigret se défend" (Police, 93)	
<b>TVA</b>	Le TVA 18 Heures	Sucré salé	Génération 60 "1964"	Michel Jasmin	"Hugh Hefner et l'empire Playboy" (Vécue,99) Randell Balinkoff.		Le TVA réseau	Sucré salé	Place Melrose		Infopublicité							Le canal nouvelles

## JEUDI 31 JUILLET

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
<b>SRC</b>	Watatatow	Ricardo	Ce soir	Régions sauvages	Chick'n Swell	Catherine	Un gars, une fille	Palmarès	L'île de Gildor		Télé-journal	Ce soir	"Petits désordres amoureux" (Com,98) Smadi Wolfman, Vincent Elbaz.				Chroniques de l'étrange "Pentimento"	
<b>RDI</b>	Euronews	Capital actions	Le Monde	RDI à l'écoute	Grands Reportages	Grands Reportages	Télé-journal	RDI à l'écoute	Grands Reportages	Grands Reportages	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages	Capital actions	RDI à l'écoute	
<b>TV5</b>	16h30 A. belges	Le Journal de France	La cible	Coins monde	20 Celui qui savait	20 TV5 le journal	45 Écrans du monde	15 Les grands entretiens				Des racines et des ailes Magazine de grands reportages présenté par Patrick de Carolis.					Les coups de coeur d'Alain Morisod	
<b>TVA</b>	Le TVA 18 Heures	Sucré salé	Bec et musée	La série du peuple	"Les nuits avec mon ennemi" (Psy,91) Patrick Bergin, Julia Roberts.		Le TVA réseau	Sucré salé	Place Melrose		Infopublicité							Le canal nouvelles

## VENDREDI 1 AOÛT

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
SRC	Watatatow	Ricardo	Ce soir	Choix de carrières	Chasse à l'Homme	Asbestos "Le Cri de la colère"	Zone libre "Le Voyage de Charlie"		Télé-journal	Ce soir	Jeu panam.	"La Dernière Danse" (Drame, 95) Rob Morrow, Sharon Stone.					50 Hors d'ondes	
RDI	Euronews	Capital actions	Le Monde	Douce folie	Grands Reportages	Télé-journal	Entrée des artistes	Grands Reportages "S'éclipser, disparaître"	Le Journal RDI	Le Monde	Télé-journal	Euronews	Grands Reportages	Capital actions	Griffe			
TV5	16h30 Duels	Le Journal de France	La cible	Thalassa Magazine de la mer présenté par Georges Pernoud.	Police judiciaire "Squelettes"	TV5 le journal	Gros plan V	Diane Dufresne			40 Coins monde						Studio TV5	
TVA	Le TVA 18 Heures	Sucré salé	Sorcières.....	...naufrages	"Le tombeau de ces demoiselles" (Com, 66) Deborah Walley, Elvis Presley	Le TVA réseau	Sucré salé	Je regarde... invité(es): Nathalie Petrowski	"Règlement de compte" (Police, 00) Richard Robitaille, Alex Carter		Infopublicité							

## SAMEDI 2 AOÛT

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
<b>SRC</b>	Fennec	Twipay cyber.	Looping	Et voici la petite Lulu	Wheel Squad	Iznogoud	Fais-moi peur	Lassie	L'Heure du Midi	"Azzurro" (Drame,00) Marie-Christine Barrault, Paolo Villaggio.		Air de famille	L'Accent	Perdus Ontario	Jeu panaméens "Santo Domingo 2003"			
<b>RDI</b>	5h00 Matin express		Le Journal RDI	L'Épicerie	Le Journal RDI	Entrée des artistes	L'Heure du Midi	Enjeux		Emission spéc.	Le Journal RDI	Emission spéc.	Le Journal RDI	Emission spéc.	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Monde
<b>TV5</b>	Re-7	Paroles/45 Gourmet	Forts en tête	Va savoir	Découv.	TV5journal /20Invité	35 Double étoile	Reflets Sud		Soccer Championnat de France Guingamp vs Marseille FFF		Journal Suisse	Gros plan V	Journal Belge	Bourlingueur			
<b>TVA</b>	6h00 Salut, bonjour!	Automag	Tonus	Vins fromages	I-D maison		Fleurs, jardins	Via TVA	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Un chenapan au far-west" (West,96) Michael Jeter, Christopher Lloyd.			

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
<b>SRC</b>	16h00 Jeux panam. "Santo Domingo 2003"		Télé-journal	"Mission sur Mars" (Sci-Fi,00) Tim Robbins, Gary Sinise.					Caméra témoin "Chronique Urbaine"		Télé-journal	Au cabaret...	"Marthe" (Drame,97) Guillaume Depardieu, Clotilde Courau.					
<b>RDI</b>	La Semaine verte	Le Journal RDI	L'Épicerie	America "La conquête du box-office"	Télé-journal	L'Épicerie	Enjeux "Profession escortes"		Zone libre		Télé-journal	Douce folie	Enjeux		Télé-journal	Histoires oubliées		
<b>TV5</b>	D'ici et d'ailleurs	Le Journal de France	Acoustic	Bruno Pelletier	Festival des vieilles charmes "Cheb Mami"	TV5 le journal	d.	"La patience de Maigret" (Police)		24 heures à Rio "Les meilleurs moments"		Police judiciaire "Squelettes"						
<b>TVA</b>	Le TVA 18 Heures	"3 Ninjas" Wong.	(Avent,92) Michael Tranor, Victor	"L'avocat du diable" (Fant,97) Keanu Reeves, Al Pacino.		Le TVA réseau	"L'équipe du collège" (Drame,96) Fredro Starr, Rhea Perlman.											

## DIMANCHE 3 AOÛT

	08h00	08h30	09h00	09h30	10h00	10h30	11h00	11h30	12h00	12h30	13h00	13h30	14h00	14h30	15h00	15h30	16h00	16h30
<b>SRC</b>	Titi & Grosminet	Hercule	La Cour de récré	Looping	Le Jour du Seigneur	Mon ange			L'Heure du Midi	Semaine verte	Second Regard	Chiens au travail	De l'un à...	Course automobile Grand Prix d'Allemagne F1 Site: Hockenheimring Hockenheim, Allemagne				
<b>RDI</b>	5h00 Matin express		Le Journal RDI	1-888-OISEAUX	Le Journal RDI	La vie rien d'autre	L'Heure du Midi	L'Épicerie	Le Journal RDI	1-888-OISEAUX	Le Journal RDI	Culture choc	Le Journal RDI	L'Accent	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Journal de France	Le Monde
<b>TV5</b>	1001 cultures	Architect. /45Contact	Concours musical Reine Elisabeth	Les années belges	TV5journal /20Invité	35 Jean III				15 Dessous	Journal Suisse	Passer-moi les jumelles	France Foot	Journal Belge	Gourmande			
<b>TVA</b>	6h00 Salut, bonjour!	"Chômage oblige" (Com,96) Donal O'Kelly, Colm Meaney.		Maman Dion invité(es): Marie-Josée Taillefer.		Évangélisation 2000	Boutique TVA		Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	Infopublicité	"Tarzan et la cité perdue" (Avent,98) Jane March, Casper Van Dien.			

	17h00	17h30	18h00	18h30	19h00	19h30	20h00	20h30	21h00	21h30	22h00	22h30	23h00	23h30	24h00	24h30	01h00	01h30
<b>SRC</b>	Le Meilleur de L'Été...	Télé-journal	Découverte "Le Sahara"	Festival					L'île de Gildor		Télé-journal	Jeu panam.	"Nais" (Com) Jacqueline Pagnol, Fernandel.				15 Hors d'ondes	
<b>RDI</b>	Grands Reportages "Henry Morgentaler"	Le Journal RDI	Histoires oubliées	Zone libre	Télé-journal	RDI à l'écoute			America		La vie rien d'autre	Second Regard	Télé-journal	Histoires oubliées	Grands Reportages	Télé-journal	Culture choc	
<b>TV5</b>	Les beaux jardins	Le Journal de France	24 heures à Djakarta 24 heures en direct de la capitale de l'Indonésie.	Double Je					TV5 le journal	Grands duels	Studio TV5		Plein sud, le grand voyage		Bruno Pelletier			
<b>TVA</b>	Le TVA 18 Heures	Un monde de fous	Top 10 "Merveilles créées par l'homme"	"La vie" (Com/dra,99) Martin Lawrence, Eddie Murphy.					15 Le TVA réseau	40 Zoo de Granby	10 Explosif		10 Infopublicité					40 Canal nouvelles



## Gens d'ici Entrer dans les ordres

Jean-François  
BRULOTTE

Jean-Paul Gobell a décidé de faire partie de la congrégation des Sœurs des Saints-noms-de-Jésus-et-de-Marie. Pas tellement pour porter le chapelet, mais parce qu'il en est l'administrateur depuis quelques semaines.

Originaire d'Ottorburne, il y a passé sa jeunesse jusqu'au moment de ses études à l'Université du Manitoba où il a accédé au titre de comptable agréé.

Il est également l'ancien directeur de l'incubateur d'entreprises du Conseil de Développement Économique des Municipalités Bilingues du Manitoba (CDEM) qu'il a mis sur pied. Son arrivée à la maison Jésus-Marie est un peu un hasard. « Ce n'est pas tellement moi qui les ai choisies, mais plutôt elles, explique Jean-Paul Gobell. Un recruteur, qui me savait à la semi-retraite, est venu m'offrir un poste dans une congrégation religieuse dont je ne connaissais pas encore l'identité. J'ai montré de l'intérêt en postulant. Ensuite, j'ai passé une entrevue avec le recruteur pour discuter des intérêts recherchés et ça a concorde. »



Jean-Paul Gobell

Le rythme de travail diffère beaucoup entre le monde du CDEM et celui des Sœurs. L'emploi du CDEM était mouvementé au quotidien, tandis que c'est moins changeant chez les religieuses, où il y a un maintien régulier à faire, confirme-t-il.

Ses nouvelles tâches consistent à effectuer l'administration en général pour les religieuses, qui deviennent de plus en plus âgées. « La moyenne d'âge se situe à environ 72 ans et la plus jeune dame du groupe a maintenant environ 55 ans, indique-t-il. Elles exercent une autorité ponctuelle, mais elles n'ont ni l'intérêt, ni les connaissances de l'emploi. Celles-ci ont surtout exercé leur vocation dans l'enseignement. Je dois donc m'occuper de leurs besoins quotidiens, comme par exemple engager des infirmières pour soigner les sœurs les plus malades. »

## ENTREPRISE

# Financement d'équipements

Une des succursales de General Electric (GE) est installée à Winnipeg pour servir la population du Manitoba. La compagnie internationale s'occupe, entre autres, du financement d'équipements.

Isabelle LAMONTAGNE

**F**inancement d'équipement GE Canada est une des nombreuses divisions de l'entreprise de haute technologie General Electric. Celle-ci offre des services spécialisés aux entrepreneurs qui désirent emprunter de l'argent, afin d'acheter de l'équipements pour leur compagnie.

« Au Canada, à l'exception des banques, c'est la plus grosse entreprise qui offre du financement à long terme, affirme le directeur des comptes, Simon Jean. On aide des compagnies d'imprimerie, d'alimentation, du domaine de la transformation des métaux et du bois ou qui fabrique des matériaux de plastique. » La succursale offre des services semblables à ceux d'une banque, à l'exception des prêts personnels.

La filiale de l'entreprise se concentre surtout sur le financement de moyens de transport ou de machineries

lourdes comme des excavatrices, qui requièrent beaucoup d'investissement. Mais Financement d'équipement GE Canada n'est pas le seul champ d'affaires de General Electric : certaines filiales se concentrent aussi dans l'immobilier ou encore dans la vente d'assurance.

« Les clients aiment ça parce qu'on est spécialisés dans un certain domaine, explique Simon Jean. On comprend leurs préoccupations beaucoup mieux que n'importe qui d'autre. »

En premier lieu, pour financer l'équipement d'une compagnie, Financement d'équipement GE Canada doit vérifier ses états de compte et demander un dépôt de crédit interne. À lui seul, le directeur de la succursale à Winnipeg peut approuver la moitié des transactions, selon le montant exigé par les clients. Une fois approuvée, le directeur des comptes n'a plus qu'à signer pour que la transaction puisse être réalisée. Les transactions s'évaluent à un minimum de



GE Capital  
Canada



photo : Isabelle Lamontagne

Le directeur des comptes de Financement d'équipement GE Canada, Simon Jean, est comme un banquier aux yeux de ses clients. La filiale de Winnipeg dessert tout le territoire manitobain.

100 000 \$.

Plus de 500 entreprises font affaire avec la compagnie multinationale seulement au Manitoba. « On se distingue par notre disponibilité et notre service, affirme Simon Jean. Nos clients peuvent bénéficier des conseils d'un banquier presque 24 h sur 24. »

Au Canada, Financement d'équipement GE Canada compte une quinzaine de filiales partout au pays. Le directeur actuel des comptes, Simon Jean, a été transféré de Montréal à Winnipeg,

il y a environ un an, pour remplacer la directrice en congé de maternité. Jeune et sans attaches, il n'avait pas hésité à se lancer à l'aventure.

Lui qui venait ici d'une part, pour vivre une nouvelle expérience de travail et d'autre part, pour améliorer son anglais, a été agréablement surpris. « Les gens sont vraiment sympathiques et pas compliqués, admet-il. Les Manitobains prennent le temps qu'il faut pour te rencontrer. » Il terminera toutefois son contrat au mois d'octobre prochain et retournera dans l'Est.

## Développement de restaurants sur le nouveau pont piétonnier Provencher

Entreprises Riel vous invite à soumettre votre « Déclaration d'intérêt » concernant le développement de restaurant sur le nouveau pont piétonnier Provencher. Pour de plus amples renseignements, appelez Entreprises Riel au 233-7799.



## Manitoba

### TRADUCTRICE-RÉVISEUR OU TRADUCTEUR-RÉVISEUR

TS3, Culture, Patrimoine et Tourisme Manitoba, Service de Traduction, Winnipeg. Numéro de l'annonce : 11710. Échelle de salaire : de 49 458 \$ à 62 451 \$ par année (en cours de révision). Date de clôture : le 9 août 2003.

**Qualités requises :** Maîtrise de l'anglais et du français; excellente capacité de rédaction et de communication; diplôme d'études postsecondaires en traduction ou expérience considérable en révision et en traduction; aptitudes à la recherche terminologique et esprit analytique. Pouvoir travailler seul ou en équipe, souvent sous pression, pour respecter les échéances. Entregent et sens de l'organisation confirmé. Excellentes connaissances informatiques. De l'expérience en terminologie ou en interprétation constitue un atout.

**Fonctions :** La personne choisie devra traduire et réviser des textes traitant de sujets divers dans le domaine de l'éducation surtout. La traduction se fait de l'anglais au français, et comprend la recherche terminologique et la création de fiches. La personne choisie contribuera à la formation des nouveaux traducteurs et au perfectionnement des traducteurs plus expérimentés. Elle devra être capable de travailler de façon autonome.

Le présent concours pourra servir à dresser une liste d'admissibilité.

Nous remercions toutes les personnes qui posent leur candidature. Nous les informons que nous communiquerons seulement avec les personnes dont la candidature sera étudiée plus en détail.

Présentez votre demande par écrit à l'adresse suivante : Culture, Patrimoine et Tourisme Manitoba, Gestion des ressources humaines, 379 Broadway, bureau 304, Winnipeg, (Manitoba) R3C 0T9, Télécopieur : (204) 945-4907.

On tiendra compte du programme d'équité en matière d'emploi dans le processus de sélection. On encourage les candidat(e)s à indiquer sur la lettre de candidature ou sur leur curriculum vitae s'ils (si elles) font partie d'un des groupes suivants : les femmes, les autochtones, les minorités visibles et les personnes handicapées.

### AVIS D'APPEL D'OFFRES

#### La Commission des services d'approvisionnement en eau du Manitoba

Les soumissions cachetées, qui portent la mention suivante, seront acceptées par le soussigné à la Commission des services d'approvisionnement en eau du Manitoba à l'adresse suivante : Imperial Square, 2022, boulevard Currie, case postale 22080, Brandon (Manitoba) R7A 6Y9, jusqu'à 11 h, heure de Brandon :

le 1<sup>er</sup> août 2003

Pour les travaux suivants :

**La fourniture et l'installation d'environ 25 500 m de canalisation sous pression, de 25 branchements d'eau en lieux résidentiels et d'équipement connexe. Tous ces travaux seront effectués dans la municipalité rurale de Stanley.**

#### MENTION

CSAEM N° 804  
Municipalité rurale de Stanley -  
Canalisations d'alimentation en eau 2003

Les soumissions seront ouvertes et lues publiquement au lieu, à l'heure et à la date précisés ci-dessus.

Chaque soumission doit être accompagnée d'un CAUTIONNEMENT DE SOUMISSION, dûment rempli et présenté sur le formulaire fourni, fait à l'ordre du ministre des Finances, au montant inscrit sur la soumission. EN AUCUN CAS des chèques certifiés ne seront acceptés au lieu du cautionnement de soumission.

Les dossiers d'appels d'offres seront offerts à partir du 21 juillet 2003, au 2022, boulevard Currie, case postale 22080, Brandon (Manitoba) R7A 6Y9. Un dépôt sous forme de CHÈQUE CERTIFIÉ au montant de 50 \$ par offre sera exigé. Ce dépôt vous sera remboursé seulement (1) si vous soumettez une offre authentique ou (2) si vous retournez les dossiers d'appels d'offres dans les sept jours suivant la clôture de l'appel d'offres.

Toutes les offres ne seront pas nécessairement acceptées, même la plus basse.

Canada

Manitoba





## Garderie Jolys Co-op Inc.

est à la recherche de deux  
**éducateurs(trices) de la jeune enfance.**

Un poste à demi-temps et un à temps plein.

- Entrée en fonction: 25 août.
- Salaires selon le guide du MCCA.

Envoyez votre curriculum vitae avant le 5 août à :

Garderie Jolys Co-op Inc.  
C. P. 156

Saint-Pierre-Jolys (Manitoba), R0A 1V0

Téléphone/télécopieur : (204) 433-7976  
Courriel : gardjoll@mts.net



Le Centre Youville, fondé par les Sœurs de la Charité ou Sœurs Grises de Montréal, gère deux centres de ressources en santé, dans les quartiers de Saint-Boniface et de Saint-Vital.

### Coordonnateur(trice) de communications et des projets spéciaux

#### Poste d'une durée déterminée de 3 ans

Sous la supervision de la directrice générale, le coordonnateur ou la coordonnatrice des communications et des projets spéciaux devra diriger l'élaboration et la mise en oeuvre d'un plan de développement détaillé de fonds généraux et d'un programme de communication.

#### Qualités requises :

- Bonne connaissance des stratégies de développement de fonds existantes, des campagnes de mobilisation de fonds annuelles et de la planification successorale.
- Être collecteur de fonds agréé de l'Association of Fundraising Professionals.
- Posséder trois ans d'expérience en communication corporative et en développement de fonds dans le secteur des organismes sans but lucratif, en particulier dans le domaine de la santé.
- Posséder de l'expérience en direction des médias, notamment pour ce qui est de répondre aux demandes et de promouvoir l'intervention des médias dans des événements se rapportant au Centre.
- Avoir des connaissances en informatique et savoir, entre autres, utiliser les bases de données et Excel, gérer un site internet et faire de la microédition.
- Être en mesure de coordonner des projets multiples et de respecter les délais afin de répondre aux objectifs du Centre.
- Avoir beaucoup d'entregent et d'excellentes compétences en leadership.
- Savoir travailler seul et en équipe.
- Être en mesure de former les bénévoles et d'établir des rapports avec ceux-ci.
- Être disposé à travailler les soirs et les fins de semaine et à voyager lorsque cela est nécessaire.

**Salaire:** De 23 à 26 \$ l'heure (selon l'expérience et les compétences).

### Diététiste professionnel ou professionnelle

#### Poste permanent à temps partiel (0,5 ETP)

Sous la supervision de la directrice générale, le ou la diététiste travaillera au sein de l'équipe de consultation sur le diabète. Le ou la spécialiste devra répondre en tout point des pratiques cliniques avancées qu'il ou qu'elle emploiera dans ses interventions auprès des personnes atteintes de cette maladie chronique.

#### Qualités requises:

- Posséder un Baccalauréat en écologie humaine ou un diplôme équivalent avec un majeure en alimentation et nutrition.
- Être membre en règle de la Manitoba Association of Registered Dietitians (MARD).
- Educateur(trice) agréé(e) spécialisé(e) en diabète un atout.
- Avoir travaillé récemment auprès de personnes atteintes de diabète et de leurs familles.
- Capacité à travailler efficacement en équipe.
- La priorité sera accordée aux personnes bilingues (anglais et français).

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae avant le **mardi 5 août 2003**, à l'adresse suivante:

Directrice générale  
Centre Youville  
33, rue Marion  
Winnipeg (Manitoba)  
R2H 0S8  
Courriel : [salder@youville.ca](mailto:salder@youville.ca)  
Téléphone: (204)233-0262

## La Division scolaire franco-manitobaine n° 49 Apprendre et grandir ensemble

### ENSEIGNANT.E

La Division scolaire franco-manitobaine n° 49 est à la recherche de candidat.e.s pour combler les postes suivants à l'École Noël-Ritchot :

#### CONTRAT PERMANENT

##### Enseignant.e :

- Musique, maternelle à la 8<sup>e</sup> année, à 60 % du temps**
- avec spécialisation en guitare 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> années**

L'entrée en fonction se fera le 2 septembre 2003.

Les personnes intéressées doivent adhérer à la philosophie de l'école française, et appuyer les buts et les objectifs de l'école.

Veillez indiquer votre intérêt par écrit en communiquant avec la direction **avant 16 h le lundi 18 août 2003** :



Monsieur Bernard Gagné  
Directeur, École Noël-Ritchot  
C. P. 464  
Saint-Pierre-Jolys (Manitoba)  
R0A 1V0

## LA DIVISION SCOLAIRE PEMBINA TRAILS

(Ancienne division scolaire Assiniboine Sud)

La Division sollicite des candidat.e.s bilingues (français et anglais) pour combler le poste suivant :

#### Enseignant.e d'éducation physique

- 7<sup>e</sup> année au 1<sup>er</sup> secondaire
- poste permanent à plein temps (1.0)

L'entrée en fonction se fera 2 septembre 2003.

L'embauche est conditionnelle à l'examen du dossier judiciaire et à l'approbation du registre des cas d'enfants maltraités.

Veillez envoyer votre lettre de demande d'emploi, y compris tous les renseignements pertinents ainsi que le nom et le numéro de téléphone de trois références à :

Lawrence Lussier  
Division scolaire Pembina Trails  
181, baie Henlow  
Winnipeg (Manitoba)  
R3L 1M7

ou par télécopieur : (204) 488-0431  
ou par courriel : [jobs@pembinatrails.ca](mailto:jobs@pembinatrails.ca)

Veillez noter que nous ne communiquerons qu'avec les personnes convoquées à une entrevue.



Le Centre de santé Saint-Boniface Inc. est un centre de santé bilingue qui offre des services de soins primaires dans les deux langues officielles à la population de Saint-Boniface et aux personnes d'expression française de la ville de Winnipeg. Le Centre permet la formation de professionnels de la santé, dans le domaine des services de soins primaires. Il joue aussi un rôle significatif dans le recrutement de professionnels de la santé bilingues au Manitoba et contribue au maintien des effectifs.

Le Centre est à la recherche de candidat(e)s pour le poste identifié ci-après. La personne choisie entrera en fonction le plus tôt possible. L'échelle salariale pour ce poste est conforme aux pratiques administratives courantes. Une connaissance approfondie des deux langues officielles est requise.

### ■ GÉRANT/GÉRANTE DE PROGRAMMES

Sous l'autorité de la Directrice de programmes et opérations, le gérant ou la gérante de programmes est responsable des programmes du Centre, tels: le centre d'appel, le triage, la promotion de la santé et l'éducation, la pratique infirmière, etc. Il (elle) supervise l'organisation des programmes du Centre. Le (la) candidat(e) aura des aptitudes à travailler efficacement au sein d'une équipe multidisciplinaire et aura un sens aigu de la communication et de l'entregent.

#### Expérience de travail

- Un minimum de deux (2) ans d'expérience au niveau clinique nécessaire.
- Un minimum de deux (2) ans d'expérience de gestion santé ou dans un domaine connexe est requis.

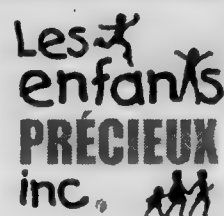
#### Formation

- Baccalauréat en sciences infirmières d'une institution reconnue.
- Diplôme d'études universitaires supérieures (maîtrise) obtenu auprès d'une université reconnue, dans le domaine de la santé ou autre domaine connexe, serait un atout.

Les candidatures doivent être soumises au plus tard le **11 août 2003**. Prière de faire parvenir les demandes, accompagnées d'un curriculum vitae et de références, à :

Micheline St-Hilaire  
409, avenue Taché, salle D1048  
Winnipeg (Manitoba) R2H 2A6  
Téléphone : (204)237-2985 • Télécopieur : (204)237-9057  
Courriel : [msthilaire@centredesante.mb.ca](mailto:msthilaire@centredesante.mb.ca)

Nous remercions toutes les personnes qui posent leur candidature. Nous ne communiquerons cependant qu'avec les personnes dont la candidature sera étudiée plus en détail.



## Éducateur(trice) en jeune enfance

Les enfants précieux Inc. est une garderie à l'école Précieux-Sang, qui offre un service de garde préscolaire, scolaire et prématernelle.

Nous recherchons des éducateurs(trices) de niveau II et III pour assumer le rôle d'éducateur(trice)s au niveau scolaire et prématernelle (temps plein).

Salaire : selon l'échelle établie par le MCCA, niveau III.

Veillez faire parvenir votre curriculum vitae à l'adresse suivante :

Caryn LaFlèche  
Les enfants précieux Inc.  
209, rue Kenny  
Winnipeg (Manitoba)  
R2H 2E5



## Emplois

&

## Avis

## chaque semaine

## Pourquoi annoncer ailleurs?

## Pour recruter vos candidats bilingues

## contactez-nous

237-4823

ou

1-800-523-3355



## La Division scolaire franco-manitobaine n° 49

Apprendre et grandir ensemble

### ENSEIGNANT.E

La Division scolaire franco-manitobaine n° 49 est à la recherche de candidat.e.s pour combler les postes suivants à l'École Noël-Ritchot :

#### CONTRATS TEMPORAIRES

##### Enseignant.e :

**Multimédia, maternelle à la 8<sup>e</sup> année, à 20 % du temps**  
**Phase d'accueil, maternelle à la 8<sup>e</sup> année, à 25 % du temps**

Les deux postes peuvent être combinés pour créer un poste à 45 % du temps.

Les personnes intéressées doivent adhérer à la philosophie de l'école française, et appuyer les buts et les objectifs de l'école.

L'entrée en fonction se fera le 2 septembre 2003 et le contrat prendra fin le 30 juin 2004.

Prière de faire parvenir votre curriculum vitae à la direction **avant 15 h 30 le lundi 18 août 2003** :



**Monsieur Bernard Gagné**  
**Directeur, École Noël-Ritchot**  
**C. P. 464**  
**Saint-Pierre-Jolys (Manitoba)**  
**R0A 1V0**

### LE PROGRAMME DE CONTESTATION JUDICIAIRE DU CANADA



Le Programme de Contestation Judiciaire du Canada est une société sans but lucratif qui fournit une aide financière pour des causes-types afin de clarifier les droits constitutionnels en matière d'égalité et de langues. Le Programme lance un appel de candidatures pour le poste de

#### SECRÉTAIRE BILINGUE

(Poste à terme - du 25 août 2003 au 27 août 2004 - dates approx.)

##### Fonctions :

La personne choisie fournira des services de secrétariat et d'autres travaux de bureau à huit personnes. Les tâches comprennent :

- répondre au téléphone dans les deux langues officielles du Canada
- l'envoi et la réception du courrier et des télécopies
- la préparation de lettres, procès-verbaux et autres documents
- la préparation de vols et de réunions
- la tenue de dossiers et de bases de données
- la gestion du système de classement

##### Compétences requises :

- Maîtrise du français et de l'anglais, écrit et oral
- Entretien et aptitudes démontrées au niveau de l'organisation et du travail en équipe
- Bonne connaissance des logiciels Word, Access et Office XP de Microsoft
- Capacité de bien travailler sous pression, de respecter des échéanciers fixés et des priorités changeantes.

Le Programme de contestation judiciaire souscrit au principe de l'équité en matière d'emploi. Nous encourageons les personnes autochtones, les personnes appartenant à un groupe minoritaire de langue officielle, les personnes ayant une incapacité, les personnes membres des minorités raciales, les femmes et autres personnes appartenant à un groupe historiquement défavorisé à poser leur candidature.

Les personnes intéressées peuvent postuler par écrit en faisant parvenir leur curriculum vitae détaillé accompagné du nom et numéro de téléphone de deux personnes comme référence à l'adresse ci-dessous au plus tard avant 17 heures, le mercredi 6 août 2003.

294, avenue Portage, pièce 616, Winnipeg, Manitoba R3C 0B9  
 Téléphone (204) 942-0022 Télécopieur (204) 946-0669 Courriel nbadou@ccppd.ca

### APPEL DE CANDIDATURES

Le Collège universitaire de Saint-Boniface

#### SERVICE DES ÉQUIPEMENTS

LE COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE est à la recherche d'un(e) préposé(e) au Service des équipements.

##### Description du poste :

- Voir à la gestion générale du Service des équipements;
- Assister à la supervision générale du Service sous tous ses aspects afin d'assurer une bonne coordination des tâches;
- Répondre aux urgences relevant du Service des équipements;
- Voir au bon état des appareils et confier aux spécialistes le maintien plus complexe;
- Voir à la préparation et à l'installation des équipements demandés au Collège;
- Assurer les services réguliers du Service des équipements;
- Voir à la gestion des outils et des modes d'opération;
- Suggérer les politiques et les règlements quant à l'utilisation des outils.

##### Qualifications requises :

- Diplôme secondaire ou l'équivalent en expérience et formation;
- Expérience dans le domaine;
- Bonne connaissance du français et de l'anglais, parlé et écrit;
- Connaissance de la gestion des équipements;
- Connaissance générale du matériel audio-visuel;
- Formation de base en informatique;
- Avoir un esprit d'initiative et d'autonomie;
- Avoir de l'entregent et un esprit d'équipe;

**Salaire :** Selon les qualifications et l'expérience.

**Date d'entrée en fonction :** le 18 août 2003

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur candidature accompagnée d'un curriculum vitae et des coordonnées de trois répondants avant le 31 juillet 2003 à l'attention de monsieur Ronald Lamoureux.



Collège universitaire de Saint-Boniface  
 200, avenue de la Cathédrale  
 Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0H7  
 Téléphone : (204) 233-0210  
 Télécopieur : (204) 237-3240  
 rdlamour@ustboniface.mb.ca  
 www.ustboniface.mb.ca

Le CUSB souscrit au principe de l'équité en matière d'emploi. Conformément aux exigences prescrites en matière d'immigration au Canada, cette annonce s'adresse aux personnes ayant la citoyenneté canadienne ou la résidence permanente au Canada.

Nous remercions toutes les personnes intéressées.  
 Nous ne communiquerons qu'avec les personnes retenues pour une entrevue.  
 Les autres demandes seront conservées dans nos dossiers pendant une période de six mois, afin d'être prises en considération si la possibilité d'un emploi approprié se présente.

## Voici l'histoire d'un homme

qui se réveille le matin après avoir dormi dans un lit qu'il a vu annoncé et dans un pyjama qu'il a vu annoncé; il prend son bain avec un savon qu'il a vu annoncé, se rase avec une crème à barbe qu'il a vu annoncée, avale un verre de jus qu'il a vu annoncé et prend son petit déjeuner avec des rôties faites d'un pain qu'il a vu annoncé; il s'habille avec des vêtements qu'il a vu annoncés puis, jette un coup d'œil à sa montre qu'il a vu annoncée.

Finalement, il part travailler dans une automobile qu'il a vu annoncée. Mais, pendant tout ce temps, cet homme d'affaires continue d'hésiter à... annoncer, prétextant que la publicité ne donne rien. En bout de ligne, lorsque son chiffre d'affaires baissera, il finira par annoncer... son commerce à vendre.

### LA PUBLICITÉ, ÇA PAYE

**237-4823**  
**1 (800) 523-3355**

*La* **LIBERTÉ**

## Les Petites ANNONCES

Nombre de mots	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
20 et moins	5,35 \$	10,70 \$	16,05 \$	21,40 \$	26,75 \$	32,10 \$	37,45 \$	42,80 \$	48,15 \$	53,50 \$
21 à 28	6,42 \$	12,84 \$	19,26 \$	25,68 \$	32,10 \$	38,52 \$	44,94 \$	51,36 \$	57,78 \$	64,20 \$
29 à 35	7,49 \$	14,98 \$	22,47 \$	29,96 \$	37,45 \$	44,94 \$	52,43 \$	59,92 \$	67,41 \$	74,90 \$
36 à 42	8,56 \$	17,12 \$	25,68 \$	34,24 \$	42,80 \$	51,36 \$	59,92 \$	68,48 \$	77,04 \$	85,60 \$



Ces tarifs incluent la taxe sur les produits et services (TPS). Les petites annonces doivent être payées d'avance et parvenues à nos bureaux au plus tard le vendredi 17 h précédant la date de publication désirée. Aucun remboursement ni crédit n'est accordé pour les annonces annulées.

### DIVERS

**PRIÈRE AU SACRÉ-CŒUR :** Que le Sacré-Cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour les siècles des siècles. Amen.  
 En remerciement. R.L.  
**810-**

**GARDERIE FAMILIALE à River Park South,** Mère et T.S.E. II, a des places pour le mois de septembre. Milieu sécuritaire, ambiance chaleureuse, activités organisées, repas et goûter compris, excellentes références. Composez le 253-3580.  
**833-**

**RECHERCHE DAMES DE COMPAGNIE :** Heures à discuter. Composez le 256-1089 ou le 998-0127.  
**834-**

**TRAVAILLEZ À LA MAISON!** Source de revenus principale en ligne. Possibilité de 1500 \$ et plus à temps partiel/de 3 à 5000 \$ et plus à temps plein. Réalisez vos rêves...grâce à nous!

www.dreamstogoals.com  
**841-**

**Garderie familiale à Saint-Boniface** a des ouvertures. Mère chaleureuse, bilingue, non fumeuse. Dîner, goûter et reçu compris. Références disponibles. Transport à l'école Taché. Composez le 237-5472.  
**843-**

**PRIÈRE AU SACRÉ-CŒUR :** Que le Sacré-Cœur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde pour les siècles des siècles. Amen.  
 En remerciement. M.F.L.  
**844-**

### À VENDRE

**HÔTEL À VENDRE :** L'hôtel est situé dans le beau village de Notre-Dame-de-Lourdes (Manitoba). Il y a cinq chambres, un restaurant autorisé, un bar-salon, un fournisseur de bière, loterie vidéo et une résidence attenante à l'hôtel. Composez le (204) 248-2354 ou le (204) 745-0003. Jean ou

Michelle.  
**802-**

**VENTE PRIVÉE : Sud de Winnipeg.** Maison à deux niveaux. 1 250 pi<sup>2</sup>, avec grande salle attenante de 3 500 pi<sup>2</sup>. Le tout est très bien isolé et chauffé. Deux salles de bains. Le prix demandé est relativement bas, 120 000 \$. Appelez le propriétaire Lou au bureau: 433-7899 ou résidence: 433-7192. Raison de la vente : retraite.  
**830-**

**Saint-Norbert, près de l'école française,** maison de 1 144 pi<sup>2</sup>, 3 chambres à coucher, grande cuisine 14 pi X 19 pi, salon avec cheminée. Sous-sol fini avec bar, chambre à coucher et salle de bain. Lot de 60 pi X 168 pi. Garage simple 14 pi X 24 pi. Prix demandé : 125 000 \$. Composez le 269-6485 ou 254-5329.  
**838-**

**Piano droit Newcombe .** 1 200 \$ ou meilleur offre.  
**842-**

**Machines à exercice:** bicyclette, rameuse, « Fitness Flyers ». 200 \$ ou meilleure offre. Composez le 256-4412.  
**846-**

### À LOUER

**À LOUER : Appartement de 2 chambres à coucher, 5 min. de marche du CUSB.** Entrée privée, stationnement. Service d'autobus en face. Buanderie, réfrigérateur et poêle compris. 575 \$/mois + électricité. Disponible immédiatement. Composez le 255-1578.  
**837-**

**Appartement à louer.** Une chambre à coucher. Non-fumeur. Près du Centre Taché et de l'Hôpital général Saint-Boniface. Appelez au 231-5698.  
**839-**

**À louer:** appartement 1 chambre à coucher. Pour dame non-fumeuse. 500 \$/mois. Eau, électricité, chauffage compris. Disponible le 1er août. 237-4333  
**845-**



## Nécrologies

### Alain Guy Cormier

À la suite d'une longue et courageuse lutte contre le cancer, Alain Cormier est décédé le 7 juillet 2003, entouré de sa famille.

Alain est né à La Salle, au Manitoba, le 20 février 1930. Il a déménagé à Saint-Claude en 1953. Alain a été précédé de son fils Louis, de ses frères Ben, Camille et Aimé, de sa sœur Thérèse, et de ses parents Charles et Sophie.

Il manquera beaucoup à son épouse, Agnès (Arbez); à ses enfants : Michèle (Mike), Paul (Jeannette), Denis (Kathy) et Renée (Paul); à ses petits-enfants : Colin, Zacharie, Stefan et Danielle; à ses frères Lucien et Edmond; à ses sœurs Monique, Agathe, Armande, Andrée, Gisèle et Pauline; ainsi qu'à ses parents et amis.

Alain a conçu et aidé à construire la plus grande pipe à tabac au monde, qui est maintenant un attrait touristique bien connu à Saint-Claude. Il appréciait et appuyait beaucoup le Musée de Saint-Claude. Il était aussi un philatéliste enthousiaste et aimait échanger des timbres avec des collectionneurs du monde entier. Il adorait travailler dans sa cour et dans son jardin et partageait souvent ses récoltes avec ses amis et ses voisins. Alain aimait jouer aux cartes, discuter en famille autour de la table de cuisine, tout en jouant à une partie bien animée de 500. Beaucoup se souviendront de lui et de sa passion pour la chasse et la pêche avec ses amis et sa parenté.

La famille désire exprimer ses sincères remerciements aux infirmières, aux médecins et au personnel des soins palliatifs de Saint-Claude, pour leurs soins et leur sollicitude pendant la maladie d'Alain.

Au lieu de fleurs, la famille souhaite que les personnes intéressées fassent un don au Service des soins palliatifs de Saint-Claude.

Selon les souhaits d'Alain, le corps a été incinéré. La messe des funérailles a été célébrée à l'église catholique de Saint-Claude le vendredi 11 juillet 2003 à 14 h, présidée par l'abbé Rodrigue Bouchard. L'enterrement des cendres a suivi au cimetière paroissial.

La direction des funérailles a été confiée à Adam's Funeral Home de Notre-Dame-de-Lourdes, Manitoba. Téléphone : 248-2201 ou 1-888-400-2326. (www.afh.ca)



### Claire Forest (née Catellier)

La « p'tite Mémère » nous a laissée pour un monde meilleur le 11 juin dernier, à l'âge de 103 ans et 8 mois! Elle a réjoui des cœurs par ses chants sincères et entraînants! Elle était née le 17 octobre 1899. Prédécedée par son époux Isidore, ses fils et ses belles-filles Josephat et son jumeau Henri, Camille, Henri (Hélène), Paul (Collette); ses filles et ses beaux-fils : Gilbert (Ange-Albert) Cormier, Evelynne (Laurent) Montpetit, Blanche Beaupré et sa petite fille, Lynette. Elle laisse dans le deuil ses filles, sœur Simone Forest et Rolande (Bill) Homeniuk, ses belles-filles : Juliette (Marcotte) Forest, Lina (Preteau) Vermette; un beau-fils, Léo Beaupré; une sœur, Irène Catellier et de nombreux petits-enfants, arrière-petits-enfants et arrière-arrière-petits-enfants.

Les prières ont eu lieu le samedi 14 juin à 10h30 et les obsèques ont suivi à l'Eglise Catholique de Saint-Malo, avec l'Abbé Joseph Choiselat. L'enterrement a suivi dans le cimetière Catholique de Saint-Malo. La famille remercie les employés du Repos Jolys de Saint-Pierre-Jolys, pour les bons soins à son égard. Vous pouvez faire un don à la charité de votre choix.



### Évangéline Lapointe (1911-2003)

Notre chère sœur et tante est décédée paisiblement, le samedi 12 juillet, à l'hôpital Victoria, après un court séjour au Foyer Valade. Elle laisse dans le deuil deux sœurs, Orise Macintyre et Simone Hébert, un frère, Henri Lapointe et une belle-sœur, Irène Lapointe, ainsi que plusieurs nièces et neveux. La défunte a été prédécédée par quatre sœurs, Cécile Lemoine, Maria Payment, Léonie Maril et Béatrice (Gratton; trois frères, Albert, Joseph et Raymond, ainsi qu'un ami très cher, Georges Nolette.

Évangéline est née sur la ferme familiale à Sainte-Agathe, Manitoba. Elle était la fille de Joseph Lapointe, venu au Manitoba de Contrecoeur, Québec, en 1893, et de Marie-Louise Gauthier, originaire de Sainte-Agathe. Elle était très fière de cet héritage franco-manitobain. Elle grandit à Sainte-Agathe où elle fait ses études puis commence une longue carrière de téléphoniste au "central" de Sainte-Agathe à la fin des années trente. Elle devient téléphoniste en chef ou "chief telephone operator-Ste. Agathe" comme on disait à l'époque. Indépendante, fière et entreprenante, elle est une femme de carrière, ce qui est assez rare durant ces années. Elle termine une carrière de trente-cinq ans à Winnipeg en 1973, où elle est reconnue par les "Telephone Pioneers of America". Femme cultivée, Évangéline adore les chansons de Mireille Mathieu, Gilbert Bécaud et Dean Martin, ainsi que le "swing" à ses cours de danse au studio Arthur Murray. Toujours élégante et avide de connaissances, elle aime également les voyages. En 1934, elle se rend à la foire de Chicago en voiture, avec sa sœur Cécile et une amie. Elles séjournent aussi à Montréal où Évangéline rencontre ses cousins et ses cousines de Saint-Hyacinthe. Durant les années 1960 et 1970, Évangéline se rend aussi régulièrement en Californie visiter son "âme sœur", Léonie. Son dernier voyage est une croisière avec sa sœur Orise.

Évangéline est une tante affectueuse et dévouée envers sa famille. Elle affectionne tout particulièrement Guy et Denis Lemoine, les deux fils de sa sœur Cécile, décédée tragiquement en 1949. Elle conservait un précieux souvenir des célébrations du temps des fêtes chez ses frères à Sainte-Agathe et plus récemment chez sa nièce Diane à Saint-Vital. L'appui soutenu et l'affection de sa sœur Orise Macintyre durant ces dernières années lui ont permis de vivre plus longtemps dans sa demeure.

La célébration de la vie d'Évangéline et la messe de la Résurrection ont eu lieu en l'église Sainte-Agathe le mercredi 16 juillet, à 13 h, suivies de l'inhumation au cimetière paroissial. Les

arrangements funéraires ont été confiés au salon Edward Coutu de Saint-Boniface. En lieu et place de fleurs, la famille apprécierait un don à sa mémoire au Foyer Valade, 450 chemin River, Winnipeg, MB R2M 5M4, ou à une oeuvre de charité de votre choix.

« Ce n'est qu'un au revoir, chère tante Liline ». Bon voyage et repose en paix après une longue vie.



### Sœur Aline Catellier (Gabrielle Simone) Fille de la Croix

Le 9 juillet 2003, Sœur Aline Catellier s'éteignait paisiblement au Foyer Valade, où elle fut résidente pendant huit ans et demi. Elle était âgée de 71 ans et en était à sa 50<sup>e</sup> année de vie religieuse.

Elle est née à Saint-Malo, Manitoba, le 26 février 1932, d'une famille de onze enfants. Son père, Aldéric, et sa mère, Eugénie Carrière, la précédèrent dans la tombe ainsi que ses sœurs Raymonde McIvor, Simone Maynard et Gervaise Horky; ses frères, Eugène, Aurile et Germain; ses beaux-frères, Clifford McIvor, Joe Maynard, Rudy Horky et Adonai Marion; ses belles-sœurs, Rose Doré et Imelda Morin. Elle demeure dans le cœur de sa Communauté religieuse, les Filles de la Croix, et de ses sœurs Armande, Renée (Philippe Marion). Yvette (Pierre Dedieu); un frère, Etienne; ses belles-sœurs: Thérèse Frédette et Armande Morin et de nombreux neveux et nièces.

Sœur Aline fit son entrée au noviciat des Filles de la Croix en 1951. En 1960, des symptômes alarmants de la sclérose en plaque se manifestèrent. Femme de foi et de courage, elle se dévoua sans compter auprès des malades qu'elle visitait à l'hôpital.

En 1993, elle fut admise au Foyer Valade. Là encore, elle fut un rayon de soleil pour les autres résidents et n'avait que des louanges à l'endroit du personnel du Foyer.

Nous, les religieuses de sa communauté, garderons toujours un bon souvenir de sa sérénité, de son endurance et de sa paix communicative tout au long de sa longue maladie.

Les Filles de la Croix sont très reconnaissantes au personnel et aux bénévoles du Foyer Valade pour les bons soins prodigués à notre chère Sœur Aline durant son séjour.

Une célébration de sa vie a eu lieu le 11 juillet à 19 h 30, à la Maison Provinciale, 66 ave. Moore, Winnipeg. La Messe de la Résurrection fut célébrée le 12 juillet à 13 h 30 au même endroit. L'inhumation a suivi à Saint-Adolphe, Manitoba.

### Coût des Prières au Sacré-Cœur

Sans photo: 22,47 \$

Avec photo: 37,45 \$

## Chronique

### RELIGIEUSE

JUDE GOSSELIN  
ET L'ÉQUIPE DE PASTORALE  
JEUNESSE

### Quelles valeurs te motivent ?

Entendre le sacré qui est en chacun de nous. J'aime demander aux gens : Quelles sont les valeurs internes qui te motivent, c'est-à-dire, quelles valeurs sont à la source de toutes tes croyances? Dans ces paragraphes, je vais discuter mes piliers de foi (valeurs internes) et nous explorerons les vôtres.

Moi, j'en ai deux. La première est la nature Incarnée de Dieu (Dieu fait homme). L'idée que Dieu s'est réduit pour prendre la forme d'un être humain me fait prendre un arrêt, et me dit que notre Dieu veut tellement être impliqué dans la vie des êtres humains qu'il est devenu un de nous. Sa nature incarnée n'a pas fini avec le fait de devenir humain : il se rend accessible à nous par les Sacraments et surtout l'Eucharistie. Notre Dieu est un Dieu qui s'occupe de nous, qui nous guide et qui est PRÉSENT.

Cela est important pour moi car je me sens parfois abandonné ou seul. C'est durant ces temps difficiles que je me souviens de l'amour de Dieu qui est devenu un humain, qui a guéri les malades, qui a aimé les rejetés, qui s'est offert en sacrifice sur la croix et qui s'offre encore dans le pain de la Communion. Cela me donne de la force car je sais qu'il agit dans ma vie et qu'il s'incarne dans mon quotidien. Mon Dieu est Merveilleux.

Lorsque j'ai commencé comme coordonnateur de la pastorale Jeunesse à la paroisse de Lorette, un poste que je détiens maintenant depuis 4 ans, je ne savais pas vraiment comment me motiver pour accomplir mon ouvrage. J'ai commencé à lire une biographie du Pape Jean Paul II. J'ai été émerveillé par ce que j'ai perçu comme le thème principal de la vie de Jean-Paul II. Ce thème est le respect de la dignité de chaque personne humaine. J'ai vite désiré développer ce pilier de foi, j'en ai fait une de mes valeurs internes. - Chaque personne, malgré ses imperfections, est aimée par Dieu. Il est important que nous cherchions la dignité en chaque personne.

Lorsque je rencontre quelqu'un de nouveau, je cherche les traits de Dieu en lui... des fois, je dois chercher plus fort que d'autres. Parfois, j'ai beaucoup de difficulté à trouver même une petite chose; cependant, je persévère. Je choisis de croire qu'il y a quelque chose en chaque personne qui mérite/nécessite de l'amour et de l'attention. Les gens qui sont mes ennemis deviennent plus difficiles à haïr après que j'aie trouvé en eux une caractéristique de Dieu.

La prochaine fois que vous rencontrez une personne qui vous déplaît, pourquoi ne pas essayer de trouver en elle un caractère unique et belle? Vous risquez de découvrir un ami que vous ne connaissiez pas. Chaque personne a une richesse, une dignité, un trait de Dieu... même vous !

Tel que promis, j'ai partagé avec vous mes valeurs internes. C'est-à-dire ce qui me motive. La première est le rôle actif que Dieu joue dans la vie des gens, l'aspect incarné de notre Dieu. La deuxième est ma croyance que chaque personne a au moins une caractéristique qui est belle et unique, que je dois trouver.

Pour conclure, j'aimerais vous donner des conseils sur comment identifier vos valeurs internes. Premièrement, j'aimerais souligner qu'identifier ses valeurs internes peut être difficile, mais si vous vous connaissez bien, vous saurez mieux comment réagir aux différents défis. Voilà! Êtes-vous prêts?... Suivez les étapes suivantes...

Étape 1 - Pensez à autant de valeurs possibles et dressez une liste ... oui, écrivez-les. Ces valeurs n'ont pas besoin d'être compliquées ; simplement un ou deux mots pour chacune.

Étape 2 - Montrez la feuille à un(e) ami(e) de votre âge, un parent, un enfant et une autre personne qui vous est proche. Demandez-leur de vérifier si vous avez manqué une valeur importante. Si vous en avez manqué, rajoutez-les.

Étape 3 - Enlevez les valeurs qui vous semblent moins importantes.

Étape 4 - Posez-vous la question : « Si je devais vivre ma vie avec seulement deux valeurs, lesquelles est-ce que je voudrais ? (Il n'y a pas de bonne réponse.) Si vous en voulez une troisième, d'accord, mais pas plus que trois. N'oubliez pas que ce n'est pas nécessairement que vous ayez maîtrisé cette valeur, mais que vous la désiriez !

Étape 5 - Écrivez ces valeurs sur un objet qui vous est important (journal, planche à roulettes, pot de fleur, ballon etc.).

Maintenant, la prochaine fois que vous aurez une décision à prendre, référez-vous à vos valeurs.

Je souhaite que vous fassiez les exercices suggérés et que vous vous connaissiez un peu mieux... Je vous souhaite aussi une bonne fin d'été, pleine du Dieu Incarné!



## D'UNE LANGUE A L'AUTRE

par G. Aileen Clark,  
Ph.D. - Université d'Ottawa

### « Ne donnez pas votre langue au chat... »

Les expressions idiomatiques peuvent embellir notre langue, tout comme elles peuvent également porter à confusion, si nous les traduisons littéralement d'une langue à l'autre. Avez-vous déjà entendu dire : "C'est le morceau de paille qui a cassé le dos du chameau," tandis qu'on aurait dû dire "C'est la goutte d'eau qui a fait déborder le vase"? C'est embêtant de se perdre dans la traduction, ce qui explique sans doute pourquoi nous entendons de moins en moins ces perles précieuses en français. Ainsi, je vous propose dans cet article, une petite analyse de quelques-unes des expressions idiomatiques les plus souvent employées.

#### AVOIR UNE DENT OU UN BOEUF?

En anglais, lorsqu'on dit qu'on a de la rancune ou que l'on éprouve un ressentiment contre quelqu'un, on dit : "I have a beef against you" tandis qu'en français, on se sert de l'expression : j'ai une dent contre toi. On peut comprendre qu'en anglais, on se serve du boeuf pour parler du ressentiment, car la taille de l'animal évoque l'image du sentiment. Or, d'où vient la notion de la dent en français? Selon le site <http://mapage.noos.fr/lesaymonides/florilege.htm>, la tournure bien connue "avoir une dent contre quelqu'un" peut être complétée par "de lait" en vue de signifier que la haine que nous vouons à quelqu'un est aussi ancienne que nos dents d'enfant. Ainsi, notre rancune francophone remonte à bien loin. Gare à celui ou celle contre qui nous avons une dent!

#### PENDRE LA CRÉMAILLÈRE OU RÉCHAUFFER LA MAISON?

Tandis qu'en anglais, on parle d'un "housewarming", il existe en français une belle expression pour traduire ce concept : "pendre la crémaillère", c'est-à-dire la tige de fer munie de crans, qui permettent de la suspendre à différentes hauteurs dans une cheminée. L'origine de cette expression remonte à l'époque où toute la cuisine se faisait sur le feu de la cheminée. La prochaine fois que vous assisterez à une fête qu'une personne organise lorsqu'elle s'installe dans une nouvelle maison ou appartement, je vous lance le défi de trouver la crémaillère!

#### LE BEURRE OU LE GÂTEAU?

Dans la langue de Shakespeare, on se sert souvent de l'expression "Have your cake and eat it too". Il s'agit d'une expression qui signifie "ne pas vouloir faire la moindre concession" ou "vouloir tout et ne rien donner en échange, plus spécialement dans une négociation". Mais en français, la notion de gâteau disparaît. On parle plutôt de beurre, comme dans cette expression : "vouloir le beurre et l'argent du beurre". L'origine de l'expression française naquit sans doute chez les producteurs laitiers, pour qui le beurre générait la plus grosse somme d'argent.

#### LES PETITES DIFFÉRENCES

Lorsque l'expression est tout à fait différente, il est facile de ne pas faire de gaffes quant à son usage, dans une langue comme dans l'autre. Ce qui pose problème toutefois, c'est lorsque l'expression change juste assez pour nous trahir. Voici quelques exemples qui ont pour but de vous aider à éviter les traductions maladroites :

- 1) Anglais : to not mince words  
Français : ne pas mâcher ses mots
- 2) Anglais : move Heaven and Earth  
Français : remuer ciel et terre
- 3) Anglais : burn the candle at both ends  
Français : brûler la chandelle par les deux bouts.
- 4) Anglais : cat got your tongue  
Français : donner sa langue au chat
- 5) Anglais : it costs an arm and a leg  
Français : coûter les yeux de la tête / la peau des fesses

#### NE CRAIGNEZ PAS DE VOUS METTRE LES PIEDS DANS LE PLAT

Rien de pire que de se mettre les pieds dans le plat quand on se sert des expressions idiomatiques. Mais il ne faut pas en avoir peur, car elles enrichissent notre expression orale, dans une langue comme dans l'autre. Bon usage!

## DROIT

# Un air de famille

Marc Monnin est le deuxième juge en chef francophone de la Cour du Banc de la Reine depuis Joseph Dubuc. Il nous livre sa passion pour le droit, qui semble être une vertu familiale...

Mylène CRÊTE

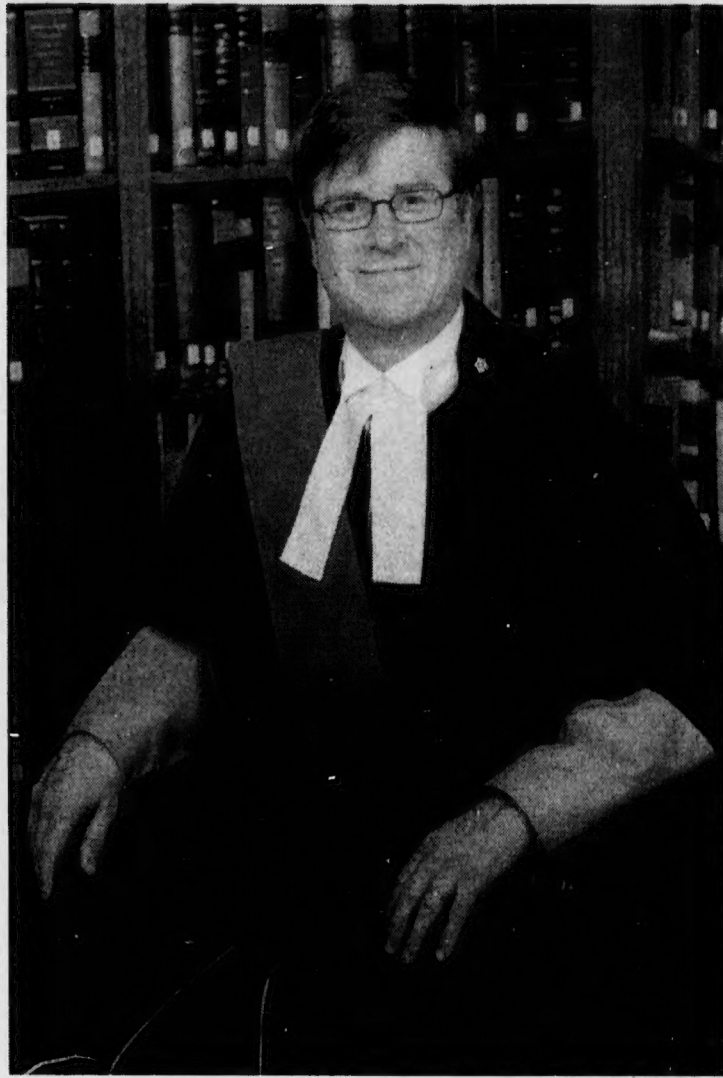


photo : Gracieuseté Marc Monnin

Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, Marc Monnin, prend connaissance au jour le jour de ses nouvelles tâches. Il a été assermenté le 2 mai dernier en présence de son père, Alfred Monnin, ancien juge en chef de la Cour d'appel du Manitoba et de son frère Michel Monnin, juge à la Cour d'appel du Manitoba.

« Notre père ne nous a pas nécessairement encouragé dans cette voie, remarque Marc Monnin. Il nous a laissé prendre nos propres décisions. » Jeune, il s'est lancé en droit à l'Université du Manitoba, un baccalauréat ès arts du Collège de Saint-Boniface en main. « Je voyais cela comme une bonne formation », indique-t-il. D'autant plus qu'il avait eu un avant-goût des professions juridiques de par son père. Parmi les points négatifs, le travail de juge exige parfois de sacrifier la vie de famille, mais Marc Monnin tente de garder un équilibre. « Je le conserve en reconnaissant que j'ai d'autres responsabilités », précise l'homme de 49 ans. Marc Monnin est marié à l'avocate Donna Miller et a deux enfants Caroline et Paul âgés de 19 et 15 ans.

Cheveux roux et taille moyenne, Marc Monnin ne s'impose pas par sa carrure, mais plutôt par son ton posé. « Il est pondéré, tranquille, il a une tête sur les épaules et écoute bien », énumère Alfred Monnin. Ce dernier était loin de se douter que son fils accèderait au poste de juge

Marc Monnin : « Mon père ne nous a pas nécessairement encouragé à apprendre le droit. »

en chef si tôt. « Il était juge, alors on pouvait présumer que c'était possible, dit-il. Mais je ne croyais pas que ça arriverait. Il y avait bien d'autres candidats et plusieurs d'entre eux espéraient le poste. Néanmoins, je suis très heureux pour lui parce que son avenir est assuré pour les 25 prochaines années, jusqu'à la retraite! »

Marc Monnin œuvre depuis bientôt six ans en tant que magistrat à la Cour du Banc de la Reine. Il remplace l'ancien juge en chef Ben Hewak et est le premier francophone à occuper ce poste depuis Joseph Dubuc. Ses

nouvelles tâches sont plutôt d'ordre administratif, telles que voir à ce que toutes les cours soient attribuées. Il doit également siéger au Conseil canadien de la magistrature en plus de participer à des comités. Malgré tout, Marc Monnin continuera d'assumer son rôle de juge, mais y consacra moins de temps qu'autrefois.

« J'aime le droit, ses concepts et l'entregent dont il faut faire preuve avec les participants aux procès, dévoile celui qui préside autant des causes criminelles, civiles et familiales. Il y a parfois des décisions difficiles, car elles touchent la vie de quelqu'un. Mais il y a de plus en plus de travail qui se fait dans le domaine de la résolution hors-cour. » Les juges sont ainsi appelés à rencontrer les parties afin qu'elles expliquent leur position. Ils peuvent alors indiquer des pistes de solutions ou même anticiper ce qui pourrait se passer au tribunal. « J'aime le fait de pouvoir aider », résume-t-il.

Marc Monnin pourra épauler ses pairs jusqu'à 75 ans, âge auquel il devra prendre sa retraite. D'ici là, il aura tout le temps de se familiariser avec ses nouvelles tâches.

### VENTE AUX ENCHÈRES SANS MISE À PRIX DE VÉHICULES GOUVERNEMENTAUX

LE JEUDI 31 JUILLET

à 15 h précises

(Inspection le mercredi 30 juillet de 16 h à 18 h)

PLUS DE 100 ARTICLES  
dont environ  
30

VÉHICULES DE LA GRC (GENDARMERIE ROYALE DU CANADA),  
VÉHICULES MILITAIRES, MOTONEIGES, MOTOCYCLETTES,  
VOITURES, CAMIONS, FOURGONNETTES ET AUTRE  
ÉQUIPEMENT SPÉCIALISÉ.

Un dépôt de 300 \$ en espèces est requis  
pour faire une enchère. Il faut payer en argent comptant  
ou par chèque certifié. Tous les articles achetés doivent être  
enlevés au plus tard à 16 h le vendredi 1<sup>er</sup> août 2003.

\*\*SERVICE INTERAC\*\*



ADESA Winnipeg  
Route 7 (3 kilomètres au nord du périphérique)  
Winnipeg (Manitoba)

Personne-ressource : C. Bailey, directeur des ventes aux  
enchères gouvernementales  
Courriel : cbailey@adesa.com  
Téléphone : (204) 697-4400 • Télécopieur : (204) 633-8273



**Centre Youville**  
UN CENTRE DE RESSOURCES  
EN SANTÉ COMMUNAUTAIRE

• infirmières • conseillères • centre d'éducation  
pour le diabète (infirmières et diététistes)  
• coordonnatrice provinciale de "Y'a personne de parfait"  
Si vous avez des questions au sujet de votre santé,  
appelez-nous!  
33, rue Marion  
Téléphone : 233-0262



# À VOTRE SERVICE

## SERVICES



**ENTREPRISES RIEL INC.**  
Promouvoir le développement économique  
chez les franco, jones de Saint-Boniface,  
Saint-Vital et Saint-Norbert.

Gérald Dorge  
Directeur général  
140-614, rue Des Meurons, Saint-Boniface R2H 2P9  
Tél. : 233-7799 • Fax: 233-7444  
Courriel : info@entreprisesriel.com



Assurances Laverne

(204) 433-7758

Télécopieur : (204) 433-7181 • Saint-Pierre-Jolys  
nrl@placelavergne.com • www.placelavergne.com  
Ouvert jusqu'à 20 h les jeudis.

L'achat local c'est vital! Par des francophones depuis 1945!



Voyages Laverne

(204) 433-3700

AGENT  
IMMOBILIER

Service  
bilingue  
RE/MAX  
performance  
realty



**NICOLE  
LANDRY  
MILNER**  
(204) 255-4204

## CHAPELLE FUNÉRAIRE SAINT-PIERRE

Pour être assuré d'un service  
en français dans la région  
sud-est, appelez:

LEON MORRISSETTE au 433-7257

Plus de 20 ans d'expérience

LOEWEN FUNERAL CHAPELS  
Steinbach Tél.: 326-1351



- MONUMENTS
- PLAQUES EN  
GRANITE OU BRONZE
- INSCRIPTIONS

L'ART COMMÉMORATIF  
PERSONNALISÉ

405, rue Bertrand  
233-7864

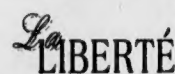
«Au service des Franco-  
Manitobains depuis 1910...»

APPEAL GRAPHICS



conception graphique & sites web

tél 204.989.5250  
service@appealgraphics.com



Procurez-vous un exemplaire  
aux endroits suivants :

À nos bureaux de la  
Maison franco-manitobaine

383, boul. Provencher  
Centre culturel franco-manitobain

340, boul. Provencher

Marion Grocery • 237, rue Bertrand

Librairie La Boutique du Livre

315, rue Kenny

Dépanneur Provencher

174, boul. Provencher

Hôpital Saint-Boniface

Boutique de souvenirs

IGA Provencher • 390, boul. Provencher

Librairie À la page • 200, boul. Provencher

Turbo • Saint-Boniface • 230, rue Marion

Amber Auto Service • Sainte-Anne

Esso • Parc Windsor • 192, Archibald

Chapters • Centre Saint-Vital

Shell Service • 350, chemin Sainte-Anne

Pharmacie St-Pierre • Saint-Pierre-Jolys

Petro-Canada • Lorette

Saint-Adolphe Esso • Saint-Adolphe

Le Dépanneur • La Broquerie

Épicerie Coulombe • Saint-Malo

Le Dépanneur • Saint-Laurent

Dépanneur Cheyenne • Sainte-Agathe



Point de vente  
du café équitable.



233-1494

196, Provencher  
mhduval@shaw.ca



**Guy  
Dagenais**  
Consultant  
en ventes  
et locations

810, avenue Regent Ouest  
Winnipeg (Manitoba) R2C 3A8

Téléphone : (204) 222-5273  
Télécopieur : (204) 222-7466  
Sans frais : 1 800 895-8781  
Cellulaire : 299-1030

## EXPERTS CONSEILS / COMPTABLES AGRÉÉS



**Robert V. Dupuis, BA, CFP**  
Planificateur financier agréé

1345, chemin Waverley,  
bureau 100  
Winnipeg (Manitoba)  
R3T 5Y6

TÉL. : 489-4640, poste 259  
TÉLÉC. : 489-0688



DES SOLUTIONS À VOTRE MESURE  
Services Financiers Groupe Investors Inc.



**BDO Dunwoody SRL**

Comptables agréés et consultants  
7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> étages, 200, avenue Graham  
Téléphone : (204) 956-7200 Winnipeg (Manitoba) R3C 4L5  
Télécopieur : (204) 926-7201 Site Internet : [www.bdo.ca](http://www.bdo.ca)

### Nos professionnels francophones :

Arthur Chaput, ca, cfp	Raymond Desrochers, ca, cfe	Lise Deleurme, ca
Pamela Dupuis, ca	Nicole Gisiger, ca	Lucile Griffiths, ca
Travis Leppky, ca, cisa	Ginette Manaire, cps	Henri Magne, ca
Mona Marcotte, ca	Jean-François Parisien	Georges Pictou, cga
Marc Rivard, ca	Derrick Sabourin	Chantal St. Pierre
Jacques Marion	Marc Boucher	

BDO DUNWOODY SRL est une société en nom collectif à responsabilité  
limitée enregistrée en Ontario.

## AVOCATS-NOTAIRES



**TAYLOR McCAFFREY**  
AVOCATS et NOTAIRES  
949-1312

**M<sup>r</sup> ALAIN L.J. LAURENCELLE**  
alaurenelle@tmlawyers.com

- droit commercial et corporatif
- droit des affaires / entreprises
- vente / achat de propriété;  
(financement)
- testaments et successions.

**M<sup>r</sup> JOHN MYERS**  
jmyers@tmlawyers.com

- droit d'auteur
- propriété intellectuelle
- marque de commerce • litige général.

**M<sup>r</sup> PATRICK RILEY**  
priley@tmlawyers.com

- litige général.

Plus de 50 avocats exerçant dans tous  
les domaines du droit à votre service!

## TEFFAINE, LABOSSIERE

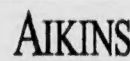
Avocats et notaires

Rhéal E. Teffaine, c.r.  
Denis Labossière

247, boulevard Provencher  
Saint-Boniface (MB)

R2H 0G6

Téléphone: 925-1900  
Fax: 925-1907



depuis 1879

J. GUY JOUBERT  
BARBARA M. SHIELDS  
LEE ANN M. MARTIN  
CHRISTIAN L. MONNIN

AIKINS, MacAULAY & THORVALDSON  
AVOCATS ET NOTAIRES  
AGENTS DE BREVETS ET DE MARQUES DE COMMERCE

(204) 957-0050  
[www.aikins.com](http://www.aikins.com)



## OPTOMÉTRISTES

**D<sup>r</sup> Denis R. Champagne**

Optométriste

Sur rendez-vous seulement  
212, avenue Regent ouest  
224-2254

2090, avenue Corydon  
889-7408

## ASSUREURS

**Agence d'Assurance  
AURÉLE DESAULNIERS**  
Pour tout service  
d'assurance!

Joel Desaulniers  
Christine Desaulniers  
Janet Sabourin-Gatin  
Nicole Lysyk  
Roger Bouchard

390-B, boulevard Provencher  
Téléphone: 233-4051



## MONK, GOODWIN

...AVOCATS ET NOTAIRES...

**Me BARRY L. GORLICK, c.r.**  
**Me MICHEL CHARTIER**  
**Me RHONDA M. HERCUS**

800, Édifice Centra Gas  
444, avenue St. Mary  
Winnipeg (Manitoba)  
R3C 3T1

Téléphone : (204) 956-1060  
Télécopieur : (204) 957-0423

## Alain J. Hogue

Barreaux du Manitoba et de la Saskatchewan

### Domaines d'expertise:

- préjudices personnels
- demandes d'indemnité pour Autopac
- litiges civil, familial et criminel
- ventes de propriété; hypothèques
- droit corporatif et commercial
- testaments et successions

Place Provencher  
194, boul. Provencher  
237-9600

## Abonnez-vous à

**La  
LIBERTÉ**

### OPTIONS OFFERTES

	Au Manitoba	Ailleurs au Canada
1 an	28,50 \$ □	32,10 \$ □
2 ans	51,30 \$ □	58,85 \$ □

## Oui je m'abonne dès aujourd'hui !

Nom : \_\_\_\_\_

Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ville : \_\_\_\_\_

Province : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_

Je choisis de payer par :

Visa : \_\_\_\_\_

MasterCard : \_\_\_\_\_

(inscrivez le numéro de votre carte  
et la date d'expiration)

Chèque ou mandat poste:

(libellé votre chèque ou mandat de  
poste à l'ordre de La Liberté)

C.P. 190,

383, boulevard Provencher,  
Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4